



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BAMIDBAR • MAAMAR 7

ביאור הדברים ע"פ והיה מספר בני ישראל כו'

Explicação das palavras “E será
o número dos filhos de Israel”



O Nome Elokim une mi, o oculto, a eleh, o revelado; “o regato de Elokim, cheio de água” é o Chassadim revelado que flui da Biná oculta, que as mitsvot fazem descer à “terra”, Knesset Israel, que ainda não consegue elevar-se por si mesma. No Tempo Vindouro, Malchut, a fala de D'us e a raiz do número, receberá da própria Chochmá e Biná, onde “não há número para Seu entendimento”; assim, o número de Israel estará além de toda medida e contagem.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likkutei-torah/bamidbar/7/

A IDEIA CENTRAL

O Nome Elokim une mi, o oculto, a eleh, o revelado; “o regato de Elokim, cheio de água” é o Chassadim revelado que flui da Biná oculta, que as mitsvot fazem descer à “terra”, Knesset Israel, que ainda não consegue elevar-se por si mesma. No Tempo Vindouro, Malchut, a fala de D'us e a raiz do número, receberá da própria Chochmá e Biná, onde “não há número para Seu entendimento”; assim, o número de Israel estará além de toda medida e contagem.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

Este maamar explica o discurso precedente sobre o versículo de Osseias. Começa com “o regato (peleg) de Elokim”: Elokim é composto de mi, o oculto, e eleh, o revelado. Enquanto os Chassadim permanecem encobertos no Yessod da Biná, eleh fica oculto dentro da palavra; quando fluem para baixo do tórax de Zeir Anpin, eleh se separa como um regato “cheio de água”. Na alma, a contemplação transforma o amor oculto em amor e temor sentidos. As mitsvot são essa água, o Nome Mah, que refina a terra de Ban; elas provêm dos cinco Chassadim, e sua raiz é Kéter, “a vontade de todas as vontades”, por isso despertam anseio em Knesset Israel. A terra nunca fica saciada porque Malchut desce todas as noites para refinar as kelipot nogah, que não podem ser completamente refinadas antes do fim dos dias: até mesmo Moshe não comeu pão nem maná para receber a Torá. Agora, Malchut, a fala de D'us, recebe uma luz contraída, a diminuição da lua. No futuro, ela se elevará, como a “boca pesada” de Moshe, para receber da própria Chochmá e Biná, onde não há número. Por meio da teshuvá, que é Biná, o número de Israel se tornará incontável.

ESQUEMA

1 Mi e eleh: o regato de Elokim

¶1-2

Elokim une mi (o oculto) e eleh (o revelado). Enquanto os Chassadim estão encobertos no Yessod da Biná, eleh permanece oculto, como um amor escondido na mente e no coração; quando dois Chassadim e dois terços são revelados abaixo do tórax de Zeir Anpin, eleh “se separa” como um regato cheio de água: o amor e o temor que a contemplação traz ao coração.

2 A terra e sua água

¶3-5

“Visitaste a terra e a regaste”: as mitsvot são água, o Nome Mah, que refina e rega a terra de Ban, Knesset Israel. Elas provêm dos cinco Chassadim, sua raiz é Kéter, “a vontade de todas as vontades”, revestida em Zeir Anpin; por isso, despertam nela o anseio (teshuká).

3 Por que a terra nunca fica saciada

¶6-7

Malchut desce todas as noites aos mundos inferiores para refinar kelipat nogah e, como esse refinamento não pode estar completo antes do fim dos dias, ela não consegue elevar-se sozinha. O alimento demonstra isso: até mesmo Moshe não comeu pão nem maná quando subiu para receber a Torá. Assim, Malchut, e cada alma, precisa constantemente de ajuda do Alto por meio das mitsvot.

4 A diminuição da lua e a elevação da fala

¶8-11

Malchut é a fala de D'us, enraizada em Chochmá, mas que agora recebe apenas uma luz contraída por meio de Zeir Anpin. No futuro, ela se elevará para receber da própria Chochmá superior, assim como a fala de Moshe permaneceu em Chochmá; a fala já não precisará de seu revestimento exterior, falará por si mesma (nidberu), e a terra ficará “acima das águas”.

5 Um número incontável

¶12-13

O número provém da divisão, que começa abaixo do tórax de Zeir Anpin, onde Malchut recebe agora; em Biná, “não há número para Seu entendimento”. Quando Malchut se elevar a Chochmá e Biná por meio da teshuvá, o número de Israel será incontável, o vav-hei do Nome se tornará como yud-hei (yihyeh), e Yehudá e Israel terão uma só cabeça.

CONCEITOS-CHAVE

Mi e eleh מי / אלה

“Quem” e “estes”, as duas partes da palavra Elokim: mi é a fonte oculta (Biná), e eleh é aquilo que ela traz à revelação (os atributos emocionais). “Quem criou estes” descreve o oculto dando origem ao revelado.

Chassadim encobertos e revelados חסדים המכוסים / המגולים

Os fluxos de bondade que Biná traz a Zeir Anpin. Acima do tórax, dentro do Yessod de Imá, estão encobertos; abaixo dele, são revelados e “fluem como água”.

Mah e Ban מ"ה / ב"ן

Duas formas de soletrar por extenso o Nome Havayá, cujos valores são 45 e 52: Mah é Zeir Anpin e o nível da água; Ban é Malchut e o nível da terra. Mah refina Ban, e Ban precisa sempre, agora, da água de Mah.

Kelipat nogah קליפת נוגה

A “casca translúcida”, a mistura de bem e mal da qual extraem sua força vital as coisas físicas permitidas, como o alimento. Ela pode ser refinada e elevada à santidade, mas não completamente antes do fim dos dias.

A diminuição da lua מיעוט הירח

O estado atual de Malchut, que recebe apenas por meio de Zeir Anpin e desce aos mundos inferiores; no futuro, “a luz da lua será como a luz do sol”.

A elevação da fala עליית הדבור

Malchut, a fala de D'us, elevando-se para receber da própria Chochmá e Biná, de modo que já não precise do revestimento exterior da voz e das letras, assim como a fala de Moshe permaneceu absorvida em Chochmá.

“Não há número para Seu entendimento” ולתבוננתו אין מספר

Biná, onde tudo ainda é uno e anulado na Luz Infinita, acima da divisão e do número; no futuro, e em Yom Kipur, Malchut se elevará até lá.

SEÇÃO 1 • 11-2

Mi e eleh: o regato de Elokim

1 ביאור הדברים¹ ע"פ והיה מספר בני ישראל כו'. הנה להבין שרש ענין פלג אלקים² כו'.

Explicação das palavras sobre “E o número dos filhos de Israel será”, etc. Agora, para compreender a raiz do conceito de “a corrente (peleg) de Elokim”, etc.:

Este maamar é um ביאור, uma elaboração do discurso anterior neste livro sobre o versículo de Hoshea: “E o número dos filhos de Israel será como a areia do mar”. Antes de retornar a esse versículo, pergunta-se sobre a raiz de uma expressão dos Salmos 65:10: “a corrente de D'us (peleg Elokim) está cheia de água”, entendida aqui como referente ao Nome Elokim.

הנה בתיבת אלקים יש אותיות מי אלה כידוע וכמ"ש בזהר בתחלתו³ ע"פ מי ברא אלה^{4,5} כו',

Ora, na palavra Elokim encontram-se as letras mi [e] eleh, como é sabido, e como está escrito no Zohar, logo no início, a respeito de “Quem (mi) criou estes (eleh)”, etc.

A palavra hebraica Elokim (אלקים) é formada pelas letras de duas palavras: mi (מי, “quem”) e eleh (אלה, “estes”). Logo no início, o Zohar desenvolve essa ideia, interpretando as palavras de Yeshayahu: “Elevai os olhos ao alto e vede: Quem (mi) criou estes (eleh)?”

והנה מי הוא בחי' נסתר מאחר דקיימא לשאלה מי הוא מפני שלא נודע ונגלה למטה כו'

Ora, mi é o nível do oculto, pois se apresenta como uma pergunta: “Quem é?”, visto que não é conhecido nem revelado embaixo, etc.;

Mi, “quem?”, é uma pergunta, e só se pergunta a respeito de algo que não se conhece. Portanto, mi representa aquilo que está oculto, não sendo conhecido nem revelado aos que estão embaixo; o próprio Zohar diz que mi “se apresenta como uma pergunta”.

ואלה הוא בחי' נגלה שהרי אינו אומר אלה אלא על דבר הנגלה ונראית לעין כל שיתכן שיאמר עליו אלה לנכח כו'.

e eleh é o nível do revelado, pois só se diz “estes” a respeito de algo que está revelado e visível a todos, de modo que seja possível dizer, apontando para isso: “estes”, etc.

Eleh, “estes”, é a palavra usada quando se aponta para algo presente e visível a todos. Portanto, eleh representa aquilo que está revelado.

2 וא"כ ב' תיבות הללו הם ב' ענינים הפכיים שזה נסתר וזה נגלה. ושרש הענין הוא למעלה הן

Se assim é, essas duas palavras são dois conceitos opostos: uma é oculta e a outra, revelada. E a raiz da questão está acima; elas são

Mi e eleh são, portanto, opostos: oculto e revelado. O maamar agora acompanha esse contraste até sua raiz nos mundos superiores.

הנה ב' העולמות עלמא דאתכסיא שנק' מ"י ועלמא דאתגליא שנק' אלה כו', ודרך כלל הנה אותיות י"ה דשם הוי"ה הן חו"ב [חכמה ובינה] שנק' נסתרות ואותיות ו"ה הן המדות והדבור שנקראו נגלות.

os dois mundos: o mundo oculto (alma de'iskasya), chamado mi, e o mundo revelado (alma de'isgalya), chamado eleh, etc. De modo geral, as letras yud-hei do Nome Havayá são Chochmá e Biná, chamadas “as coisas ocultas”, e as letras vav-hei são os atributos emocionais (midot) e a fala, chamadas “as coisas reveladas”.

Acima há um “mundo oculto” e um “mundo revelado”, chamados mi e eleh. Nas quatro letras do Nome Havayá, as duas primeiras, yud e hei, são Chochmá e Biná, os níveis ocultos do intelecto; as duas últimas, vav e hei, são os atributos emocionais e a fala (Zeir Anpin e Malchut), os níveis revelados, na linguagem do versículo: “As coisas ocultas pertencem a Havayá, nosso D'us, e as coisas reveladas pertencem a nós”.

והנה הבינה מתלבשת בז"א שהוא המדות ויש בחינת חסדים המכוסים ביסוד הבינה ויש בחי' חסדים המגולים^{6,7} (כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שכי"ה⁸ ושער האונאה)⁹

Ora, Biná se reveste em Zeir Anpin, que são os atributos emocionais; há o nível dos Chasadim encobertos, dentro do Yessod de Biná, e há o nível dos Chasadim revelados (como está escrito em Etz Chaim, Sha'ar 25, e Sha'ar HaOna'ah).

Biná, o entendimento, entra em Zeir Anpin, os atributos emocionais, assim como o entendimento dá origem ao sentimento. Ela traz consigo os Chasadim, os fluxos de bondade que constituem esses atributos. Enquanto ainda estão no ponto mais inferior da própria Biná (seu Yessod), eles estão “encobertos”; quando saem dela, tornam-se “revelados”.

וזהו ענין פלג אלקים¹⁰ דהיינו שנחלקו אותיות אלה המורים על הגילוי שהם החסדים המגולים מאותיות מי המורים על החסדים המכוסים.¹¹

E este é o significado de “o fluxo (peleg) de Elokim”: as letras eleh, que indicam revelação — isto é, os Chasadim revelados — foram separadas das letras mi, que indicam os Chasadim encobertos.

Peleg significa fluxo e também divisão. “O fluxo de Elokim” é o momento em que as letras eleh se separam das letras mi: os Chasadim revelados se apartam dos encobertos.

והוא כדי להיות גילוי החסדים המגולים. שע"ז נאמר מי ברא אלה וענין בחי' זו בנפש היינו התגלות המוחין שהם דחילו ורחימו שכליים.

E isso ocorre para que os Chasadim revelados possam ser revelados; a respeito disso está dito: "Quem criou estes?" E este nível na alma é a revelação do intelecto (mochin), que consiste em temor e amor intelectuais (dechilu urechimu).

A separação ocorre para que os Chasadim possam ser revelados abertamente; é isso que significa "Quem (mi) criou estes (eleh)": o oculto faz surgir o revelado. Na alma da pessoa, isso corresponde ao intelecto que não permanece voltado para si mesmo, mas dá origem ao temor e ao amor nascidos do entendimento.

משא"כ כשאותיות אלה הם בצירוף בתיבה אחת עם אותיות מי והוא בחינת שם אלקים הרי אז גם אותיות דאלה עדיין הם בבחי' הסתר והעלם כמו אותיות מי ומה גם שקדמו אותיות אלה לאותיות מי בתיבת אלקים.

Isso, porém, não ocorre quando as letras eleh estão unidas às letras mi numa só palavra, o que corresponde ao Nome Elokim: então, até mesmo as letras de eleh ainda se encontram num estado de ocultação e encobrimento, como as letras mi; tanto mais que, na palavra Elokim, as letras eleh vêm antes das letras mi.

Quando eleh e mi ainda estão unidas numa única palavra, Elokim, até mesmo eleh, o revelado, permanece oculto como mi. Ele acrescenta que, na palavra Elokim, as letras de eleh aparecem primeiro; portanto, ainda não se separaram de mi como ocorre na expressão "Quem criou estes".

והיינו כאשר כל הה"ח [ההי' חסדים] הן סתומים ומכוסים עדיין ביסוד אימא. (ועיין מזה בע"ח [בעץ חיים] שער האונאה פ"ג [פרק ג'] ובלק"ת [ובלקוטי תורה] (להאריז"ל) פ' לך לך במצות מילה).

Isto é, quando os cinco Chasadim ainda estão todos fechados e encobertos dentro do Yessod de Imá. (Veja também Etz Chaim, Sha'ar HaOna'ah, capítulo 3, e Likkutei Torah do Arizal, Parshas Lech Lecha, sobre a mitsvá da circuncisão.)

Esse estado de união ocorre quando os cinco Chasadim ainda estão todos fechados dentro do Yessod de Imá (Biná). O trecho entre parênteses remete ao Etz Chaim do Arizal e a seu Likkutei Torah sobre a mitsvá da circuncisão, que, como o parágrafo prossegue explicando, está ligada à revelação daquilo que está oculto.

וענין בחי' זו בנפש היינו מ"ש בכינונים פט"ז אם אין יד שכלו ורוח בינתו משגת להוליד אהבת ¹² ה' בהתגלות לבו כו' רק האהבה מסותרת במוחו ותעלומות לבו כו' יעו"ש [יעו"ש שם] באריכות.

E este nível na alma é o que está escrito em [Sefer Shel] Beinonim, capítulo 16: “Se a capacidade de seu intelecto e o espírito de seu entendimento não alcançam produzir amor a D'us revelado em seu coração”, etc.; “somente o amor oculto em sua mente e nos recessos ocultos de seu coração”, etc.; veja ali em detalhe.

Na alma, isso corresponde ao estado descrito no Tanya, capítulo 16: a pessoa cujo entendimento não é suficientemente forte para fazer com que o amor a D'us seja sentido abertamente no coração, mas que ainda possui esse amor oculto na mente e nas profundezas do coração. O amor é real, mas está oculto, como eleh ainda dentro de Elokim.

אך כאשר נמשכים ב' חסדים וב"ש להאיר בבחי' גילוי בז"א נק' פלג אלקים שנפלגו ונחלקו אותיות אלה שהם בחי' גילוי מב"ח [מ' ב' חסדים] המכוסים שהם בחי' מי

Mas quando dois Chassadim e dois terços são atraídos para brilhar de forma revelada em Zeir Anpin, isso é chamado “o fluxo (peleg) de Elokim”, pois as letras eleh, que correspondem ao nível da revelação, separaram-se (niflegu) e dividiram-se dos dois Chassadim ocultos, que correspondem ao nível de mi;

O Yessod de Imá termina no tórax de Zeir Anpin. Abaixo desse ponto, dois Chassadim e dois terços do terceiro são revelados, enquanto dois Chassadim e o terço restante, acima dele, permanecem ocultos, como cita a nota da Kehot da versão do Rebe do Meio. Essa liberação é “o fluxo de Elokim”: eleh separa-se (niflegu) dos Chassadim ocultos, que são mi.

ואזי דייקא הוא מלא מים שהחסדים נמשלו למים והם יורדים מגבוה לנמוך (וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שכ"ה הנ"ל). ומ"מ שרש הגילוי דאלה נמשך מהעלם דמי.

e então, especificamente, ele está “cheio de água”, pois os Chassadim são comparados à água, e descem do alto para baixo (como está escrito em Etz Chaim, Sha'ar 25, mencionado acima). Não obstante, a raiz da revelação de eleh é atraída do ocultamento de mi.

Os Chassadim são comparados à água, que flui do alto para baixo; assim, quando liberados, formam um fluxo “cheio de água”. Ainda assim, mesmo esse fluxo revelado tem sua origem no mi oculto.

וזהו מי ברא אלה והיינו שע"י ההתבוננות בשכלו ועומק תבונתו נולד ונמשך הדחילו ורחימו בהתגלות לכו.

E isso é “Quem (mi) criou estes (eleh)”: isto é, por meio da contemplação com seu intelecto e da profundidade de seu entendimento, o temor e o amor nascem e são atraídos, revelados em seu coração.

Este é o sentido de “Quem criou estes” na pessoa: ao contemplar com seu intelecto e a profundidade de seu entendimento (o mi oculto), ela faz nascer o temor e o amor, que são sentidos abertamente em seu coração (o eleh revelado).

ועיין בע"ח [בעץ חיים] ובלק"ת [ובלקוטי תורה (להאריז"ל)] שם דלפעמים מתגלה גם שליש העליון דחסד המכוסה ואף כל הה"ח [ההי חסדים] כו'

E veja Etz Chaim e o Likkutei Torah do Arizal ali, onde se explica que, às vezes, até mesmo o terço superior do Chessed oculto é revelado, e até mesmo os cinco Chassadim inteiros, etc.

Etz Chaim e o Likkutei Torah do Arizal acrescentam que, às vezes, até mesmo a parte dos Chassadim que normalmente permanece oculta — o terço superior de Chessed — é revelada, e, em certas ocasiões, os cinco Chassadim inteiros.

ועי' בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] בזהר פ' וירא [בדף צ"ח ע"ב] גבי כיון דאתגזר אתגלי כולא¹³ כו'.

E veja o comentário do Ramaz sobre o Zohar, Parshas Vayera (no fólho 98b), a respeito de “Uma vez que foi circuncidado, tudo foi revelado”, etc.

O Zohar sobre Parshas Vayera diz que, antes de Avraham ser circuncidado, ele estava “fechado” e que, uma vez circuncidado, “tudo foi revelado”, e a Shechiná repousou sobre ele. O Alter Rebe aponta para o comentário do Ramaz, Rabi Moshe Zacuto, sobre essa passagem, como pertinente ao estado em que até os Chassadim ocultos vêm à luz.

[ואפשר שזהו ענין מי גילה¹⁴ לבני רז זה פי' מי היינו בינה גילה לבני נוי"ה [נצח והוד] רז זה היינו החסדים המכוסים ביסוד אימא שנק' רז לפי

[E talvez este seja o sentido de “Quem (mi) revelou este segredo a Meus filhos?” O significado é: mi, isto é, Biná, “revelou a Meus filhos”, Nétsach e Hod, “este segredo”, isto é, os Chassadim que estão ocultos no Yessod de Imá, que são chamados “segredo” porque

O Talmud relata que, quando Israel disse “faremos” antes de “ouviremos”, uma voz celestial perguntou: “Quem revelou a Meus filhos este segredo, que os anjos ministrantes usam?” O Alter Rebe propõe uma leitura cabalística: mi é Biná, “Meus filhos” são Nétsach e Hod, e “este segredo” são os Chassadim ocultos no Yessod de Imá.

שהם מכוסים ומי גילה לבני רז זה היינו יציאתם מהעלם אל הגילוי, ועמ"ש מזה בד"ה בשעה שהקדימו נעשה לנשמע כו'

eles estão ocultos; e “Quem revelou este segredo a Meus filhos?” significa sua saída do ocultamento para a revelação. E veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa “Quando colocaram ‘faremos’ antes de ‘ouviremos’”, etc.,

Lida desse modo, “Quem revelou este segredo” significa que Biná trouxe os Chassadim ocultos à revelação. Ele remete o leitor a outro discurso sobre essa mesma passagem talmúdica.

דפי רז זה היינו גילוי האהבה המוסתרת שיש בכל נפש מישראל כו' ושם נתבאר דפי רז זה היינו יסוד דאבא] (ועמ"ש בד"ה ואהיה אצלו אמן¹⁶ ¹⁵ בפ"י וימינך מקרב חיקך כלה):¹⁷

que o significado de “este segredo” é a revelação do amor oculto que existe em toda alma judaica, etc.; e ali se explica que o significado de “este segredo” é o Yessod de Abá.] (E veja o que está escrito no discurso que começa “E eu estava com Ele como um nursling (amon)”, sobre o significado de “e Tua mão direita, de dentro de Teu seio, consome”.)

Esse discurso explica “este segredo” na alma como o amor oculto presente em todo judeu, agora revelado, e, no alto, como o Yessod de Abá (Chochmá). Um segundo parêntese remete a um discurso posterior deste livro, sobre “E eu estava com Ele como um nursling”, para sua interpretação do versículo “Tua mão direita, de dentro de Teu seio”: uma mão recolhida no seio, oculta.

SEÇÃO 2 • 13-5

A terra e sua água

3 ב ופ"י פקדת¹⁸ ארץ ותשוקקה שע"י המצות שהם בחי' מים נולדה גילוי האהבה בהארץ שהיא כנס"י [כנסת ישראל].

2. E o significado de “Visitaste a terra e a regaste (vateshokekeha)” é que, por meio das mitzvot, que correspondem ao nível da água, nasce a revelação do amor na “terra”, que é a Congregação de Israel (Knesset Yisrael).

A seção 2 volta-se ao início do mesmo versículo: “Visitaste a terra e a regaste (vateshokekeha).” O Alter Rebe ouve em vateshokekeha a palavra teshuká, anseio: por meio das mitzvot, que são “água”, nasce um amor e um anseio revelados na “terra”, Knesset Yisrael, a fonte coletiva das almas de Israel.

והענין כי נגד ד' יסודות אש רוח מים עפר הם ד' שמות ובחי' שם ב"ן [שם ב"ן] זהו בחי' ארץ ועפר.

A explicação é que, correspondendo aos quatro elementos — fogo, ar (ruach), água [e] terra (afar) —, há os quatro Nomes; e o nível do Nome Ban corresponde à “terra” (erets) e ao pó.

A Cabalá associa os quatro elementos a quatro Nomes, as quatro formas de soletrar as letras do Nome Havayá. A forma cujas letras somam cinquenta e dois, chamada Ban, corresponde à terra e ao pó; está associada a Malchut, a receptora.

ובחי' מים הוא בחי' מ"ה [שם מ"ה] כמ"ש בפתח אליהו¹⁹ שם מ"ה [שם מ"ה] כו' כמיא דאשקי לאילנא²⁰ כו' וזהו ארץ לא שבעה מים²¹ דהיינו יחוד מ"ה [שם מ"ה] וב"ן [ושם ב"ן].²²

E o nível da água corresponde ao nível de [o Nome] Mah, como está escrito em Pesach Eliyahu: “o Nome Mah”, etc., “como água que rega a árvore”, etc. E isso é “a terra não se farta de água”: isto é, a união de Mah e Ban.

A forma de soletrar que soma quarenta e cinco, chamada Mah, corresponde ao nível da água. Pesach Eliyahu, a oração de Eliyahu na abertura do Tikkunei Zohar, chama-a de canal que rega a árvore: “como água que rega a árvore”. Assim, “a terra não se farta de água” descreve a união de Mah e Ban: Malchut recebe continuamente de Zeir Anpin e nunca se sacia.

4 והנה ידוע דמ"ה [דשם מ"ה] הוא המברר ב"ן [שם ב"ן]²³ כי בחכמה אתברירו.²⁴ והענין יובן בתורה ומצות דאורייתא מחכמה נפקת

Ora, é sabido que Mah é o que refina (birur) Ban, pois “por meio de Chochmá eles são refinados”. E o assunto será compreendido a partir da Torá e das mitzvot, pois “a Torá provém de Chochmá”.

Mah (Zeir Anpin) refina Ban (Malchut): birur é a seleção daquilo que é adequado à santidade daquilo que não o é. O refinamento ocorre por meio de Chochmá, sabedoria, e, como “a Torá provém de Chochmá”, a Torá e suas mitzvot mostram como isso funciona.

והנה כל התורה הוא הוראה והבדלה בין טמא לטהור כשר או פסול שהוא ענין הבירור.

Ora, toda a Torá é instrução e distinção entre o impuro e o puro, o apto e o impróprio, que é o assunto do refinamento (birur).

Todas as decisões da Torá ensinam e distinguem: o impuro do puro, o apto do impróprio. Fazer essas distinções é precisamente o que significa birur, refinamento.

אך כשר ופסול וחייב וזכאי כו' נמשך מהמדות חו"ג [חסד וגבורה] והיינו שהחכמה מתלבשת להיות מוחין לז"א ועי"ז הוא הבירור וזהו ענין שם מ"ה [שם מ"ה] שהוא בז"א

No entanto, o apto e o impróprio, o culpado e o inocente etc. derivam dos atributos de Chessed e Guevurá. Isto é, Chochmá se reveste para tornar-se o intelecto (mochin) de Zeir Anpin, e é por meio disso que ocorre o refinamento. Este é o conceito do Nome Mah, que se encontra em Zeir Anpin,

Entretanto, as próprias categorias — apto e impróprio, culpado e inocente — são expressões dos atributos emocionais de Chessed e Guevurá, que permitem e restringem. Assim, o refinamento da Torá ocorre quando Chochmá se torna o intelecto de Zeir Anpin, e é por isso que o Nome Mah se encontra em Zeir Anpin.

אך שהוא בהתלבשות החכמה בז"א כי חכמה כח מ"ה [מה]²⁵ (ועיין בזהר בלק דקצ"א ע"ב ע"פ מה שמו כו').

mas isso se dá por meio do revestimento de Chochmá em Zeir Anpin, pois Chochmá é koach mah, “a força de Mah” (e veja o Zohar, Balak, fólíio 191b, sobre “Qual (mah) é Seu nome” etc.).

Mah pertence a Zeir Anpin somente na medida em que Chochmá se reveste nele, pois a palavra Chochmá (חכמה) se divide em koach mah (כח מה), “a força de Mah”. O Zohar sobre Balak, ao explicar “Qual (mah) é Seu nome”, é citado para estudo adicional.

ומה שנק' המצות מים כי הם מבחי' ה' חסדים כי רמ"ח מ"ע [מצות עשה] הם מבחי' ט"ס [ט' ספירות] דז"א טפ"ט [ט' פעמים ט'] הוא פ"א כו' עד ה' חסדים המגדילים כמ"א דאשקי לאילנא.²⁶

E as mitzvot são chamadas de “água” porque provêm do nível dos cinco Chassadim. Pois os 248 mandamentos positivos provêm do nível das nove Sefirot de Zeir Anpin: nove vezes nove são oitenta e um etc., até os cinco Chassadim que fazem crescer, “como água que rega a árvore”.

As mitzvot são “água” porque provêm dos cinco Chassadim, que, como a água, fluem para baixo e fazem as coisas crescer. Os 248 mandamentos positivos correspondem às nove Sefirot de Zeir Anpin, cada uma incluindo todas as nove (oitenta e uma); a contagem, abreviada por “etc.”, prossegue até que, com os cinco Chassadim, chega a 248, e esses Chassadim fazem Zeir Anpin crescer “como água que rega a árvore”.

אך הגם דאורייתא מחכמה נפקת היינו שמשם נפקת בבחי' גילוי אבל שרשה הוא מבחי' כתר שתרי"ג מצות דאורייתא עם ז' מצות דרבנן הם תר"ך עמודי אור^{27, 28} וכתר הוא רצון העליון רעוא דכל רעוין.^{29, 30, 31}

No entanto, embora “a Torá provenha de Chochmá”, isso significa que ela provém dali de forma revelada; mas sua raiz está no nível de Kéter, pois os 613 mandamentos da Torá, juntamente com os sete mandamentos rabínicos, são os 620 pilares de luz, e Kéter é a Vontade Suprema, “a vontade de todas as vontades” (raava dechol raavin).

A Torá é revelada a partir de Chochmá, mas sua raiz está num nível mais elevado, em Kéter, a Coroa. Os 613 mandamentos da Torá e os sete mandamentos rabínicos somam 620, o valor numérico de keter (כתר), correspondendo aos “620 pilares de luz” de Kéter; e Kéter é a Vontade Suprema, “a vontade de todas as vontades”.

5 וזהו ענין נה"י [נצח הוד יסוד] דא"א שמתלבשים בז"א כמ"ש בע"ה [בעץ חיים]³² סוף שט"ו שז"א מלביש לנה"י [לנצח הוד יסוד] דא"א דהיינו המשכת רעוא דכל רעוין המתלבש בהמצות שהן בט"ס [בטי' ספירות] דז"א כנ"ל.

E este é o conceito de Nétsach, Hod e Yessod de Arich Anpin, que se revestem em Zeir Anpin, como está escrito em Etz Chaim, no final de Sha'ar 15: Zeir Anpin reveste Nétsach, Hod e Yessod de Arich Anpin. Isto é, a atração de “a vontade de todas as vontades”, que se reveste nas mitsvot, as quais estão nas nove Sefirot de Zeir Anpin, como mencionado acima.

Arich Anpin é a configuração de Kéter que corresponde à Vontade Suprema (a dimensão exterior de Kéter, em contraste com Atik Yomin, que está dentro dele). Seus atributos inferiores, Nétsach, Hod e Yessod, revestem-se em Zeir Anpin, como explica Etz Chaim; é assim que “a vontade de todas as vontades” desce e se reveste nas mitsvot, que estão nas nove Sefirot de Zeir Anpin.

וזהו שע"י שפקדת ארץ³³ במעשה המצות ע"י ותשוקה כי לפי שהמצות הם מבחי' רעוא דכל רעוין ע"כ עושין התשוקה והרצון בכנס"י [בכנסת ישראל] כו'.

E este é [o sentido]: por meio de “visitaste a terra”, isto é, pela realização das mitsvot, vem “e a regaste (vateshokekeha)”; como as mitsvot provêm do nível de “a vontade de todas as vontades”, elas despertam o anseio (teshukah) e a vontade na Congregação de Israel, etc.

Isto explica o versículo: “Visitaste a terra” refere-se à realização das mitsvot, e por meio dela vem “e a regaste (vateshokekeha)”, interpretado como teshukah, anseio. Como as mitsvot carregam a Vontade Suprema, sua realização desperta anseio e vontade em Knesset Yisrael.

SEÇÃO 3 • 16-7

Por que a terra nunca fica saciada

6 וגם כח הבירור ע"י שם מ"ה [שם מ"ה] נמשך מהארת המצחא שהוא רעוא דכל רעיון כמ"ש במ"א בביאור ע"פ את קרבני לחמי. ^{34, 35}

E também a força de refinamento por meio do Nome Mah é extraída da irradiação da Testa (Mitscha), que é “a vontade de todas as vontades”, como explicado em outro lugar, na explicação sobre “Minha oferenda, Meu pão”.

A força do Nome Mah para refinar tem uma fonte ainda mais elevada: a “Testa” (Mitscha), o lugar na Cabalá onde a Vontade Suprema, “a vontade de todas as vontades”, brilha abertamente. O Alter Rebe remete ao seu discurso sobre “Minha oferenda, Meu pão” para os detalhes.

וביאור ענין ארץ שהיא כנס"י [כנסת ישראל] לא שבעה מים שהם המצות וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] והוי רץ למצוה קלה ^{36, 37} כו' לפי שתמיד צריכה להמשכה זו שע"י המצות שהם יעשו בה התשוקה והרצון עליון.

E a explicação do conceito de que a “terra”, que é a Congregação de Israel (Knesset Yisrael), “não se sacia de água”, que são as mitsvot, conforme disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “E corre para [cumprir] uma mitzvá fácil”, etc., é que ela sempre precisa dessa atração que vem por meio das mitsvot, pois elas despertam nela o anseio e a vontade suprema.

Por que a “terra”, Knesset Yisrael, nunca se sacia? Porque ela precisa constantemente do fluxo que as mitsvot atraem, despertando nela o anseio e a vontade suprema. É por isso que os Sábios nos exortam a correr até mesmo para cumprir uma mitzvá fácil: cada mitzvá acrescenta a esse fluxo.

והטעם הוא לפי שהמלי דאצי' מקור נש"י [נשמות ישראל] היא תמיד בבחי' עליות וירידות שכלילה יורדת לבי"ע.

A razão é que Malchut de Atsilut, a fonte das almas de Israel, está sempre num estado de ascensões e descidas: à noite, desce a Beríá, Yetsirá e Assiá,

Malchut de Atsilut, a raiz das almas judaicas, não permanece num só lugar. À noite, desce aos mundos inferiores de Beríá, Yetsirá e Assiá.

וכמ"ש ותקם בעוד לילה³⁸ ותתן טרף כו' ובתפלת שחרית היא עולה באצילות (וכמ"ש מזה במ"א ע"פ באתי לגני).^{39,40}

como está escrito: “Ela se levanta enquanto ainda é noite e dá alimento”, etc.; e, na oração da manhã, ascende a Atsilut (como explicado sobre isso em outro lugar, a respeito de “Vim ao Meu jardim”).

O versículo sobre a mulher virtuosa — “Ela se levanta enquanto ainda é noite e dá alimento à sua casa” — descreve Malchut à noite, abaixo, dando vida aos mundos inferiores. Na oração da manhã, ela volta a subir a Atsilut; o discurso do Alter Rebe sobre “Vim ao Meu jardim” explica esse ciclo.

וזהו ענין לכי ומעטי⁴¹ את עצמך שמסתתרת בבי"ע וכמו שבהלבנה יש שינויים שמתמעט אורה בסוף כל חדש וחוזרת ומתגדלת מר"ח [מראש חודש] עד אמצע החודש כו' כך הוא ג"כ למעלה בבחי' מל'.⁴²

E este é o significado de “Vai e diminui a ti mesma”: ela fica oculta em Beriá, Yetsirá e Assiá. E, assim como a lua passa por mudanças, sua luz diminuindo no fim de cada mês e voltando a crescer desde Rosh Chodesh até a metade do mês, etc., assim também ocorre acima, no nível de Malchut.

O Talmud conta que, quando a lua se queixou de que dois reis não podem usar uma só coroa, D'us lhe disse: “Vai e diminui a ti mesma.” Malchut é a lua, e sua “diminuição” é seu ocultamento nos mundos inferiores; assim como a lua mingua no fim de cada mês e volta a crescer a partir de Rosh Chodesh, Malchut também desce e ascende.

וע"ז נאמר למען יזמרך⁴² כבוד ולא ידום⁴³ כו' ואני תפלה⁴⁴ לעלות מבי"ע לאצילות (וכמ"ש ע"פ וארשתיך לי^{45,46} בענין נכספה וגם כלתה נפשי לחצרות⁴⁷ ה').

E sobre isso foi dito: “Para que a glória cante a Ti e não se cale”, etc., e “Mas eu sou oração”: para ascender de Beriá, Yetsirá e Assiá a Atsilut (como explicado a respeito de “Eu te desposarei comigo”, sobre “Minha alma anseia e também suspira pelos pátios de Havayá”).

Dois versículos descrevem a ascensão: “Para que a glória cante a Ti e não se cale” e “Mas eu sou oração”, pois é por meio da oração que Malchut sobe de Beriá, Yetsirá e Assiá de volta a Atsilut. O discurso sobre “Eu te desposarei comigo” trata disso em conexão com “Minha alma anseia e também suspira pelos pátios de Havayá”.

אך עכ"ז [עם כל זה] מחמת גודל הירידה וההתלבשות לברר ק"נ [קליפת נוגה] דבי"ע אין בה כח כ"כ [כל כך] מעצמה לבד לעלות מצד שעדיין לא נבררו הבירורים דב"ן [דשם ב"ן] בשלימות והם מחשיכים קצת

Contudo, apesar disso, devido à grandeza da descida e do revestimento para refinar as kelipot nogá de Beriá, Yetsirá e Assiá, ela não tem, por si só, força suficiente para ascender, pois os refinamentos de Ban ainda não foram completados e eles a obscurecem um pouco;

Mas Malchut desce tão profundamente, revestindo-se nos mundos inferiores para refinar as kelipot nogá — a “casca translúcida”, a mistura de bem e mal que pode ser elevada à santidade — que não consegue ascender com as próprias forças. Os refinamentos de Ban ainda não estão completos, e o que permanece sem ser refinado a obscurece um pouco.

ולכן צריכה עזר וכח מלמעלה משם מ"ה [שם מ"ה] שתוכל לעלות (וזהו ענין לכה דודי לקראת כלה כו')
portanto, precisa de ajuda e força do alto, do Nome Mah, para poder ascender (e este é o significado de “Vem, meu amado, ao encontro da noiva”, etc.).

Assim, ela precisa de ajuda do alto, de Mah, Zeir Anpin, o “noivo”. Este é o significado de “Vem, meu amado, ao encontro da noiva”: o noivo vem ao encontro da noiva.

ויותר יובן זה למטה שלכך א"א לנש"י [לנשמות ישראל] להתעוררות בהעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] מעצמו וצ"ל פקדת ארץ ותשוקקה.

E isso será mais bem compreendido [a partir do que ocorre] embaixo: é por isso que é impossível que as almas de Israel despertem por si mesmas, elevando máyin nukvin (águas femininas), e é necessário que haja “Visitaste a terra e a regaste (vateshokekeha).”

A mesma ideia é mais fácil de perceber embaixo, nas almas humanas. Elas não conseguem despertar-se por si mesmas para “elevar máyin nukvin (águas femininas)”, o despertar de baixo que atrai uma resposta do alto; precisam de “Visitaste a terra e a regaste”, uma ajuda que vem do alto.

והוא משום שהאדם ניזון ממאכלים גשמיים שמק"נ [שמקליפת נוגה] ואף שהאדם באכילתו מברר אותן עכ"ז [עם כל זה] אין הבירור בשלימות גמור עדיין ובהכרח נשאר מעט מטומאת ק"נ [קליפת נוגה]⁴⁸ [וע' בתניא פ"ח [פרק ח']]

Isso se deve ao fato de que o homem se nutre de alimentos físicos, que provêm das kelipot nogah; e, embora a pessoa os refine ao comê-los, ainda assim o refinamento não é inteiramente completo e, necessariamente, permanece um pouco da impureza das kelipot nogah [e veja Tanya, capítulo 8];

A razão é que as pessoas vivem de alimentos físicos, cuja força vital provém das kelipot nogah. Comer com a intenção correta refina o alimento, mas não por completo: um vestígio de sua impureza permanece na pessoa. Tanya, capítulo 8, trata dos alimentos provenientes das kelipot nogah.

ולכך המאכל מגשם את האדם⁴⁹ האוכלו שמוריד את נפשו להמשיך אחר גשמיות העולם, ואפילו הצדיק שמכוין באכילתו רק לשם שמים ואוכל רק לשובע נפשו^{50,51} שהיא השכינה

e, por isso, o alimento torna grosseira a pessoa que o come, fazendo sua alma descer e deixar-se atrair pela materialidade do mundo. E mesmo o tsadic, que ao comer tem como intenção apenas servir ao Céu e come somente “para satisfazer sua alma”, que é a Shechiná

Assim, o alimento torna a pessoa mais grosseira e puxa sua alma para a direção do mundo físico. Isso se aplica até mesmo a um tsadic, que come apenas para servir ao Céu, “para satisfazer sua alma”, expressão que o Zohar interpreta como referindo-se à Shechiná.

(כמ"ש בזהר פ' ויחי דף ר"מ סע"א [סוף עמוד א]) מ"מ כיון שעדיין לא הגיע הזמן שתצא ק"נ [קליפת נוגה] לגמרי מחלאתה וטומאתה ותעלה לקדושה⁵² עד עת קץ הימין (כמ"ש בכינונים פל"ז)

(como está escrito no Zohar, Parashat Vayechi, fólho 240, final do lado a); ainda assim, como não chegou o tempo para que as kelipot nogah deixem inteiramente sua sujeira e impureza e ascendam à santidade — o que ocorrerá somente até o tempo do “fim dos dias” (ketz hayamin) (como está escrito em [Sefer Shel] Beinonim, capítulo 37) —,

Até mesmo um tsadic é afetado, pois as kelipot nogah só serão inteiramente purificadas e elevadas à santidade no “fim dos dias”, conforme explica Tanya, capítulo 37. Até lá, o refinamento não pode ser completo.

לכן בהכרח שהמאכל מגשם קצת כו'. ותדע דמי לנו גדול ממשא רבינו ע"ה [עליו השלום] יודע בשלימות כוונת היחודים עליונים באכילה

por isso, necessariamente, o alimento torna [a pessoa] um pouco mais grosseira, etc. E saiba: quem poderia ser maior para nós do que Moshe Rabbeinu, que conhecia perfeitamente a intenção das uniões supernas (yichudim) na alimentação?

Portanto, o alimento sempre torna a pessoa um pouco mais grosseira. A prova é Moshe Rabbeinu: ninguém conhecia melhor do que ele as intenções cabalísticas (yichudim, “uniões” de níveis supernos) que podem acompanhar a alimentação.

ולכן נאמר ויבא אהרן וכל זקני ישראל⁵³ לאכל⁵⁴ לחם עם חתן משה לפני האלהים דהיינו שלפי שהיה משה עמהם נקי אכילתם לפני האלהים

E por isso está dito: “E Aharon e todos os anciãos de Israel vieram comer pão com o sogro de Moshe diante de D'us”; isto é, como Moshe estava com eles, sua refeição é chamada [uma refeição] “diante de D'us”

A Escritura diz que Aharon e os anciãos comeram com Yitro “diante de D'us”. Como, na verdade, comeram na presença de Moshe, a presença dele fez com que a refeição fosse considerada uma refeição “diante de D'us”.

(וכדאיתא בגמרא סוף מסכת ברכות). ועכ"ז [ועם כל זה] כשעלה לקבל התורה נאמר ארבעים יום וארבעים לילה לחם לא אכל.⁵⁵

(como consta na Guemará, ao final do tratado Berachot). E, apesar disso, quando subiu para receber a Torá, está dito: “Quarenta dias e quarenta noites não comeu pão.”

O Talmud, ao final de Berachot, deduz desse versículo que participar de uma refeição com um sábio da Torá é como desfrutar do esplendor da Shechiná. Ainda assim, quando Moshe subiu para receber a Torá, não comeu pão durante quarenta dias e quarenta noites.

והיינו מטעם הנ"ל שמצד חומריות המאכל וגסותו מק"נ [מקליפת נוגה] בהכרח שיהיה מסתיר ומגשם קצת כיון שלא הגיע זמן שתתברר⁵⁶ ק"נ [קליפת נוגה] לגמרי כנ"ל וגדולה מזו שאפילו המן שמלאכי השרת ניזונים בו לא אכל.⁵⁷

Isso se deve à razão mencionada acima: por causa da materialidade e da grossura do alimento, [que provém] das kelipot nogah, é inevitável que ele oculte e torne [a pessoa] um pouco mais grosseira, pois ainda não chegou o tempo para que as kelipot nogah sejam inteiramente refinadas, como mencionado acima. E mais ainda: ele não comeu sequer o maná, do qual se nutrem os anjos ministrantes.

Ele não comeu porque o alimento físico, proveniente das kelipot nogah, ainda oculta e torna a pessoa um pouco mais grosseira, pois ainda não chegou o tempo de seu refinamento completo. Mais surpreendente ainda: ele não comeu nem mesmo o maná, alimento do qual se nutrem os anjos.

7 והיינו משום שהגם ששרש המן גבוה מאד אך כשצ"ל יורד ונמשך למטה בבי"ע נמשך דרך חיצונית הכלים והלבושים דבי"ע אשר שם יש תערובות מעה"ד [מעץ הדעת] טו"ר [טוב ורע].

Isso porque, embora a raiz do maná seja muito elevada, quando ele precisa descer e ser conduzido para baixo, a Beriá, Yetsirá e Assiá, é conduzido pela dimensão exterior (chitsoniyut) dos recipientes e das vestimentas de Beriá, Yetsirá e Assiá, onde há a mistura da Árvore do Conhecimento do bem e do mal.

A raiz do maná é muito elevada, mas, para chegar a este mundo, ele precisa passar por Beriá, Yetsirá e Assiá, pela camada exterior de seus recipientes e vestimentas. Ali, o bem e o mal estão misturados, como na Árvore do Conhecimento; por isso, mesmo o maná não chega perfeitamente puro.

ולגבי קבלת התורה היה גם זה מגשם כו' ולכן עם היות שמצד משה עצמו לא היה שום מניעה שיהיה הכירור על ידו בשלימות כדבעי. מאחר שהוא בחינת מ"ה [מה] כמ"ש ונחנו מ"ה [מה].⁵⁸

E, em relação ao recebimento da Torá, também isso era materializante, etc. Portanto, embora da parte do próprio Moshe não houvesse absolutamente nenhum impedimento para que a purificação fosse realizada por seu intermédio de maneira completa, como convém, pois ele é o nível de Mah, conforme está escrito: “E nós somos o quê (mah)”,

Em comparação com a santidade do recebimento da Torá, até o maná materializa. O próprio Moshe poderia tê-lo purificado completamente, pois ele é o nível de Mah: ele e Aharon disseram a respeito de si mesmos “e nós somos o quê (mah)”, expressão que manifesta tanto sua autoanulação quanto sua ligação com o Nome Mah, o purificador.

אך הזמן גרמא שבהכרח המאכל שמק"נ [שמקליפת נוגה] א"א שיתברר כל כך עד שלא יסתיר לגמרי עד עת קץ הימין שאז דייקא תצא ק"נ [קליפת נוגה] מטומאתה וחלאתה⁵⁹ לגמרי ותעלה לקדושה להיות מרכבה לה'.

mas a época determinou que, por necessidade, o alimento proveniente de kelipat nogá não pode ser purificado a tal ponto que deixe de ocultar por completo, até o tempo do “fim dos dias”; pois somente então kelipat nogá sairá inteiramente de sua impureza e imundície e ascenderá à santidade, para se tornar uma carruagem para D'us.

O obstáculo não era Moshe, mas a época. Até o “fim dos dias”, o alimento proveniente de kelipat nogá não pode ser purificado tão plenamente a ponto de nada ocultar; somente então kelipat nogá deixará inteiramente sua impureza e se tornará uma “carruagem” para D'us, inteiramente dedicada à santidade.

(ועמ"ש מענין זה בפ' יתרו ע"פ וכל העם רואים⁶⁰ כו' ועמ"ש ע"פ וידבר משה אל ראשי המטות⁶¹ בענין פרישות מביאה לידי קדושה).

(E veja o que está escrito sobre esse tema em Parshas Yisro, sobre “E todo o povo viu”, etc.; e veja o que está escrito sobre “E Moshe falou aos chefes das tribos”, a respeito de “A separação conduz à santidade”).

O Alter Rebe remete a dois maamarim: um em Torah Ohr, sobre “E todo o povo viu”, no Sinai; e outro em Likkutei Torah, sobre “E Moshe falou aos chefes das tribos”, a passagem referente aos votos, que aborda a afirmação “A separação conduz à santidade”.

ומכ"ז [ומכל זה] יובן קצת למעלה בענין ירידת המלי' בבי"ע לברר ק"נ [קליפת נוגה] דכיון שעדיין א"א להיות הברור לגמרי לתכליתו.

E de tudo isso se compreenderá um pouco [sobre como é] acima, a respeito da descida de Malchut a Beriá, Yetsirá e Assiá para purificar kelipat nogá: como ainda não é possível que a purificação se complete, chegando ao seu objetivo final,

O que observamos no alimento nos ajuda a compreender Malchut acima. Ela desce a Beriá, Yetsirá e Assiá para purificar kelipat nogá, mas a purificação ainda não pode alcançar seu objetivo final.

הנה הם המונעים ומעכבים עליית המלי' וצריך שיבוא לה העזר והסיוע מלמעלה תמיד ולכן ארץ לא שבעה מים⁶² שהוא בחי' פקדת הארץ ותשוקיה כו'

esses são os fatores que impedem e detêm a ascensão de Malchut, e ela precisa sempre receber ajuda e auxílio do alto. Por isso, “a terra não se sacia de água”, que corresponde ao nível de “Visitaste a terra e a regaste (vateshokekeha)”, etc.,

As partes ainda não purificadas são o que detêm sua ascensão; por isso, ela necessita de ajuda constante do alto. Isso é “a terra não se sacia de água”, que corresponde a “Visitaste a terra e a regaste”.

ע"י פלג אלקים מלא מים⁶³ שע"י דייקא תוכל לעלות [וז"ש] [וזהו שכתוב] תלמיה רוח^{64, 65} כו' כי בחינה זו נק' יורה כמ"ש בגמרא פ"ק [פרק קמא] דתענית ד"ו⁶⁶ בענין יורה ומלקוש⁶⁷ שורה הוא ללחלח הארץ

por meio do “riacho de Elokim, cheio de água”, pois somente por meio disso ela poderá ascender. [E é isso que está escrito: “Regando seus sulcos”, etc.; pois esse nível é chamado yoreh (a chuva temporã), conforme está escrito na Guemará, no primeiro capítulo de Taanis, fôlio 6, a respeito da chuva temporã e da chuva serôdia: a chuva temporã serve para umedecer a terra

O auxílio vem por meio do “riacho de Elokim, cheio de água”, as Chassadim reveladas; somente por meio dele Malchut pode ascender. O versículo seguinte, “Regando seus sulcos”, corresponde a isso: o Talmud explica que a chuva temporã (yoreh) é a chuva que umedece a terra e a rega em profundidade, citando precisamente esse versículo.

(וע' ברע"מ [ברע"א מהימנא] משפט ים קט"ו א'). ובלקוטי הש"ס [הששה סדרים] מהאר"י [מהאלקי רבי יצחק] ז"ל [זכרנו לברכה / זכרונם לברכה] במסכת תענית פ"י פסוק פקדת ארץ].

(e veja o Ra'aya Mehemna, Mishpatim, fôlio 115a). E, em Likkutei HaShas do Arizal, de abençoada memória, sobre o tratado Taanis, ele explica o versículo “Visitaste a terra”.]

Ele acrescenta mais duas referências: o Ra'aya Mehemna, uma seção do Zohar, sobre Parshas Mishpatim (o texto impresso traz משפט ים, evidentemente um erro tipográfico por Mishpatim), e as anotações do Arizal sobre o Talmud (Likkutei HaShas), no tratado Taanis, que explicam o versículo “Visitaste a terra”.

וּכְמִיּוֹכ [וּכְמוֹ כֵּן] בַּחַי זֶה בָּאֵדָם אֶרֶץ לֹא שְׂבַעָה מִיָּם שְׁעִי הַמִּצְוֹת הַנִּמְשָׁלִים לַמִּיָּם וּכְמִיּוֹשׁ זֶרַע צְדָקוֹת⁶⁸
וְכָתִיב אֲשֶׁרֵיכֶם זֶרַעִי עַל כָּל מִיָּם.⁶⁹

E igualmente este nível no homem: “a terra não se farta de água”; especificamente por meio das mitsvot, que são comparadas à água, como está escrito: “Ele semeia atos de justiça (tsedakot)”, e está escrito: “Feliz de vós, que semeais junto a todas as águas,”

O mesmo se aplica à pessoa: a “terra” que há nela nunca se farta de água. As mitsvot são comparadas à água e à semente semeada junto à água, como na bênção matinal “Ele semeia atos de justiça (tsedakot)” e no versículo “Feliz de vós, que semeais junto a todas as águas”.

עִיזִי דִּיִּקָּא נִמְשָׁךְ הַרְצוֹן וְהַתְּשׁוּקָה בְּנֶפֶשׁ לִהְיוֹת בַּחַי אֶרֶץ וְרָצוּא כו' וְתִמִּיד צִ"ל הַמִּשְׁכָּה זֶה כִּי הָגַם
שֶׁהַתְּפִלָּה הַיּוֹם בְּכוּוֹנָה עִיזִי [עַם כָּל זֶה] מֵאַחֵר שֶׁאֵחָ"כ אוֹכֵל וְשׁוֹתָה וְשֶׁאֵר גִּשְׁמִיּוֹת.

é especificamente por meio disso que a vontade e o anseio são atraídos para a alma, para que ela esteja no nível de “terra” (eretz) e de ratzo (correr), etc. E essa atração deve ocorrer sempre, pois, embora tenha rezado hoje com intenção (kavaná), ainda assim, como depois ele come e bebe e [se ocupa de] outras coisas físicas,

Por meio das mitsvot, a vontade e o anseio são atraídos para a alma, para que ela se torne “terra” (eretz), palavra cujas letras רָצ também aparecem em ratzon (vontade) e ratzo (correr). Isso precisa acontecer constantemente: mesmo depois de rezar com plena intenção, a pessoa continua a comer, beber e lidar com coisas físicas.

עִי"כ צִרִיךְ תִּמִּיד לְסִיּוּעַ מִלְּמַעְלָה לַעֲוֹרֵר הַתְּגִלּוֹת הַרְצוֹן וְהִינּוּ עִי"י קִיּוֹם הַמִּצְוֹת שֶׁשֶּׁרֶשֶׁם מְבַחֵי רַעוּא
דְּכָל רַעוּיָן כו':

por isso, ele sempre precisa de auxílio do alto para despertar a revelação da vontade; e isso se dá por meio do cumprimento das mitsvot, cuja raiz está no nível da “vontade de todas as vontades”, etc.

Portanto, a pessoa sempre precisa de ajuda do alto para despertar a revelação da vontade. Essa ajuda vem por meio do cumprimento das mitsvot, cuja raiz é a “vontade de todas as vontades”.

A diminuição da lua e a elevação da fala

8 ג והנה כ"ז [כל זה] הוא עכשיו שצ"ל פקדת הארץ שבחיי מים של המצות מבחי' שם מ"ה [שם מ"ה] גדלה

מעלתם מבחי' ארץ שם ב"ן [שם ב"ן] כו' וזהו ג"כ ענין מיעוט הירח כנ"ל

3. Ora, tudo isso se refere ao presente, quando é preciso que “visites a terra”, pois o nível da água das mitsvot, proveniente do Nome Mah, é superior em estatura ao nível da “terra”, o Nome Ban, etc.; e isso também é o significado da diminuição da lua, mencionada acima.

A seção 3 situa no tempo tudo o que foi dito até aqui: descreve o presente, quando é preciso que a “terra” seja “visitada”, porque a “água” das mitsvot, proveniente do Nome Mah, está num nível superior ao da “terra”, o Nome Ban. Essa desigualdade é o que o Talmud chama de diminuição da lua, mencionada acima.

אבל לע"ל [לעתיד לבוא] כתיב והיה אור הלבנה⁷⁰ כאור החמה שיהי' [שיהיה] זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] שוין בקומתן והוא מ"ש בע"ח [בעץ חיים] שער מיעוט הירח ספ"א [סוף פרק א'] שתקבל אורותיה מאימא עצמה שלא ע"י ז"א דמיון או"א [אבא ואימא]⁷¹ כו'

Mas, a respeito do Tempo Vindouro, está escrito: “E a luz da lua será como a luz do sol”: Zeir Anpin e Nukvá serão iguais em estatura. É isto o que está escrito em Etz Chaim, Sha'ar Mi'ut HaYareach (O Portal da Diminuição da Lua), no fim do capítulo 1: que ela receberá suas luzes da própria Imá, não por intermédio de Zeir Anpin, como Abá e Imá, etc.;

No Tempo Vindouro, Isaías diz: “a luz da lua será como a luz do sol”: Zeir Anpin (o sol) e Nukvá (a lua) serão iguais em estatura. Etz Chaim descreve a etapa final do crescimento da lua: ela receberá suas luzes da própria Imá, não por intermédio de Zeir Anpin, assim como Abá e Imá estão em igualdade.

דהיינו שזו"נ [שזעיר אנפין ונוקבא] יקבלו שניהם השפע מחכמה עילאה בהשואה א' (ועמ"ש מזה בד"ה מהרה ישמע כו' משמח חתן עם הכלה).⁷²

isto é, Zeir Anpin e Nukvá receberão ambos o fluxo da Chochmá superior (Chochmá Ilaá) em igualdade (e veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa “Em breve... que se ouça”, etc., “que alegre o noivo com a noiva”).

Então, Zeir Anpin e Nukvá receberão ambos o fluxo diretamente da Chochmá superior, em igual medida. O Alter Rebe faz referência a seu discurso sobre a última bênção nupcial, que termina com “que alegre o noivo com a noiva”; o noivo e a noiva são esses dois níveis.

ופי' הענין הוא דהנה שם כ"ן [שם כ"ן] הוא בחי' מלי' דאצילות שהיא בחי' דבור העליון כמ"ש באשר דבר מלך שלטון⁷³ כמו עד"מ במלך בשר ודם שהמלך מנהיג מלכותו בדבורו.

A explicação do assunto é a seguinte: o Nome Ban é o nível de Malchut de Atsilut, que é o nível da fala suprema, como está escrito: "Pois a palavra do rei é soberania"; como na analogia de um rei de carne e sangue, que governa seu reino por meio de sua fala.

Para explicar: Ban é Malchut de Atsilut, que é a fala suprema de D'us. Como diz Kohelet: "a palavra do rei é soberania"; um rei humano governa seu reino por sua palavra, e, do mesmo modo, a realeza de D'us (Malchut) é Sua fala.

וכך עד"מ למעלה נקי' בחי' מלכות בשם דבור ועמ"ש מזה באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה להבין אמרי בינה.⁷⁴

Assim também, por analogia, acima, o nível de Malchut é chamado "fala". E veja o que está escrito sobre isso em Iggeres HaKodesh, na seção que começa "Para compreender palavras de entendimento".

Também acima, portanto, Malchut é chamada "fala". Iggeres HaKodesh (a quarta parte do Tanya) explica isso em sua carta que começa "Para compreender palavras de entendimento".

והנה שרש הדבור הוא מהחכמה ונקרא אבא יסד ברתא.⁷⁵ בחכמה יסד ארץ⁷⁶ (כמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] ע"פ ויעש דוד שם).^{77,78}

Ora, a raiz da fala provém de Chochmá, e é chamada "Abá fundou a filha"; "Com Chochmá Ele fundou a terra" (como está escrito em Iggeres HaKodesh sobre "E David fez um nome", ali).

A fala tem sua raiz em Chochmá, como na expressão do Zohar "Abá (Chochmá) fundou a filha (Malchut)" e no versículo "Com Chochmá Ele fundou a terra", sendo a "terra" Malchut. Iggeres HaKodesh aborda isso na carta sobre "E David fez um nome".

אך הארת חכמה הנמשכת ומתלבשת באותיות הדבור הנמשכים ומתגלים בבי"ע הוא רק הארה מצומצמת וזהו מיעוט הירח שמתלבשת המלי' באותיות הדבור המתגלים לחוץ כו'

Mas a iluminação de Chochmá que é atraída e revestida nas letras da fala, as quais são atraídas e reveladas em Beriá, Yetsirá e Assiá, é apenas uma iluminação contraída. E esta é a diminuição da lua: Malchut se reveste nas letras da fala que são reveladas para fora, etc.

Mas a luz de Chochmá que chega às letras da fala quando estas são reveladas em Beriá, Yetsirá e Assiá é apenas um tênue lampejo contraído. Essa é a diminuição da lua: Malchut se reveste nas letras da fala que se projetam para fora.

אבל לע"ל [לעתיד לבוא] שיהיו שוין בקומתן היינו שבחיי מקור הדבור היא בחיי מלי דאצילות תתעלה למעלה לקבל השפע דחכמה עילאה כמו שמקבלים המדות מהחכמה שזהו בחי התכללות ועליות הדבור בחכמה.

Mas, no Tempo Vindouro, quando serão iguais em estatura, isto é, o nível da fonte da fala, que é o nível de Malchut de Atsilut, se elevará para receber o fluxo da Chochmá superior, assim como os atributos emocionais recebem de Chochmá. Esse é o nível da inclusão e elevação da fala em Chochmá.

No Tempo Vindouro, quando o sol e a lua forem iguais, Malchut de Atsilut, a fonte da fala, se elevará para receber diretamente da Chochmá superior, como fazem agora os atributos emocionais. Então, a fala será incluída em Chochmá e se elevará para dentro dela.

9 והוא ע"ד מ"ש במשה רבינו ע"ה [עליו השלום] כי כבד פה⁷⁹ וכבד לשון אנכי. דהיינו מפני שהיה מבחיי עצמיות חכמה עילאה לא היה יכול כח הדבור

Isso é semelhante ao que está escrito a respeito de Moshe Rabbeinu, que a paz esteja sobre ele: "Pois sou pesado de boca e pesado de língua." Isto é, por ser do nível da essência da Chochmá superior, o poder da fala

Moshe disse a D'us: "Sou pesado de boca e pesado de língua." O Alter Rebe explica: a alma de Moshe provinha da própria essência da Chochmá superior.

שלו לירד ולהתלבש בחיצוניות כ"כ [כל כך] כ"א היה כח הדבור נכלל ומתעלה בעצמיות חכמה כו'. כך עדי"מ למעלה הוא עליית הנוקי' [הנוקבא] דבור העליון לקבל מחו"ב [מחכמה ובינה] עצמן.⁸⁰

não podia descer e revestir-se tanto na dimensão exterior (chitsoniyut); ao contrário, o poder da fala ficava incluído e elevado na essência da Chochmá, etc. Assim, por analogia, no Alto ocorre a ascensão de Nukvá, a fala superior, para receber da própria Chochmá e Biná.

Por isso, o poder da fala de Moshe não podia descer plenamente até a expressão exterior; permanecia absorvido em Chochmá e elevado a ela. No Alto, isso corresponde à ascensão de Nukvá, a fala superior, para receber da própria Chochmá e Biná.

אך לפעמים יש בחינה כזו שהוא להפך וחסרון גדול דהיינו מה שעל זמן חורבן בית המקדש נאמר נאלמתי דומיה⁸¹ כו'

Contudo, às vezes existe um estado assim que é o oposto e constitui uma grande deficiência: isto é, aquilo que se diz sobre o tempo da destruição do Templo Sagrado: "Fiquei mudo, em silêncio", etc.

Há também uma espécie oposta de silêncio, uma grande carência. Sobre o tempo da destruição do Templo, diz-se: "Fiquei mudo, em silêncio."

וזהו לגריעותא והיינו שאי אפשר להיות גילוי הדבור מחמת ההסתר של הקליפות כרחל לפני גוויזה⁸² נאלמה (וכמ"ש מזה במ"א ע"פ והיה אור הלבנה כו').

E isso é para pior: isto é, a revelação da fala torna-se impossível por causa do ocultamento das kelipot: “como uma ovelha muda diante de seus tosquiadores” (como se explica a esse respeito em outro lugar, sobre “E a luz da lua será”, etc.).

Esse silêncio é uma falha: as kelipot ocultam tanto que a fala não pode ser revelada, “como uma ovelha (Rachel) muda diante de seus tosquiadores”. Rachel é um nome de Malchut, a fala superior, silenciada no exílio.

אבל בחי' כבד פה דמשה הוא להפך ממש שמצד התגלות הח"ע [החכמה עילאה]⁸³ לא יוכל לדבר וזהו ענין עליית הדבור כו'

Mas o nível de “pesado de boca” de Moshe é exatamente o oposto: devido à revelação da Chochmá superior, ele não podia falar. E esse é o conceito da ascensão da fala, etc.

A dificuldade de Moshe para falar é exatamente o oposto: ele não podia falar porque a Chochmá superior se revelava nele. Essa é a ascensão da fala, não sua queda.

(וזהו ענין יונת אלם⁸⁴ דלשבה קאמר וכענין מלה בסלע⁸⁵ משתוקא בתריין. והנה עכ"ז [עם כל זה] אינו מובן דמ"מ לפ"ז [לפי זה] אין כאן דבור כלל ואיך נק' עליית המלי שהוא עליית הדבור. ואפ"ל [ואפשר לומר] עפמ"ש [על פי מה שכתוב] באגה"ק [באגרת הקודש] ע"פ ויעש דוד.

(E esse é o sentido de “a pomba muda” (yonas elem), expressão usada como louvor, como no dito: “Uma palavra vale um sela; o silêncio, dois.” Ainda assim, isso não está claro: pois, segundo essa explicação, não há fala alguma; então, como isso é chamado ascensão de Malchut, que é a ascensão da fala? Pode-se dizer, com base no que está escrito em Iggeres HaKodesh sobre “E David fez um nome”,

Da mesma forma, “a pomba muda” nos Salmos é uma expressão de louvor, e os Sábios dizem que, se uma palavra vale um sela, o silêncio vale dois. Mas surge uma pergunta: se não há fala alguma, como isso pode ser chamado de ascensão de Malchut, isto é, da fala? A resposta vem de Iggeres HaKodesh, na carta sobre “E David fez um nome”.

שהאותיות הן בבחינת חומר וצורה הנק' פנימית וחיצונית⁸⁶ כו' ועיקר בחי' המל' שנק' דבור היינו פנימית הדבור והוא המאיר בעולמות עליונים רק בעשייה נמשך ע"י התלבשות בחיצונית הדבור שהוא חומר וגוף האותיות.

que as letras estão na categoria de matéria e forma, chamadas dimensão interior e dimensão exterior, etc.; e o nível essencial de Malchut, chamado fala, é a dimensão interior (pnimiyut) da fala, e é ela que ilumina os mundos superiores; somente em Assiá ela é atraída para baixo ao revestir-se na dimensão exterior da fala, que é a matéria e o corpo das letras,

Essa carta explica que as letras têm forma, sua dimensão interior (a forma distinta de cada som, que provém da mente e da vontade), e matéria, sua dimensão exterior (o sopro e a voz que as conduzem). A essência de Malchut é a dimensão interior da fala, que ilumina os mundos superiores; somente em Assiá ela se reveste no "corpo" exterior das letras.

כמו עד"מ באדם הדבור היוצא לחוץ. ולעתיד שיהי' [שיהיה] עליות העולמות לא יצטרך להיות ההתלבשות בחומר וחיצוני ות כו' וזהו עליית הדבור, גם כמו שתי רוחות מספרות⁸⁷ זו עם זו הרי הסיפור והדבור שלהם דק

como, por analogia, no ser humano, a fala que sai para fora. No futuro, quando os mundos ascenderem, não será necessário revestir-se na matéria e na exterioridade, etc.; e isso é a ascensão da fala. Também, como quando dois espíritos conversam entre si, sua conversa e fala são sutis

Isso se assemelha à fala humana que sai para o mundo por meio da voz. No futuro, quando os mundos ascenderem, a fala não precisará mais desse revestimento exterior, e isso é sua ascensão. O relato do Talmud sobre dois espíritos conversando mostra que pode haver fala sem voz: a fala deles é tão sutil quanto o nosso pensamento.

כמו מחשבה שלנו, ועד"ז יובן ענין עליית הדבור. ועמ"ש בפ' נח בביאור ע"פ מים רבים בפ"י ביום שידובר בה⁸⁸ שהדבור אינו בפ"ע [בפני עצמו] רק בה שאינו נמשך למטה כו' ע"ש וזהו כענין מ"ש כאן.

como o nosso pensamento; e, do mesmo modo, compreender-se-á o conceito da elevação da fala. Veja também o que está escrito na Parashat Noach, na explicação sobre "Muitas águas", acerca do significado de "no dia em que se falar dela" (sheyedubar bah): a fala não existe por si mesma, mas "nela" (bah), de modo que não é estendida para baixo etc.; veja lá. E isto se relaciona ao que está escrito aqui.

Assim, a fala pode se elevar sem ser ouvida. Ele remete à explicação na Parashat Noach sobre "Muitas águas", acerca de "no dia em que se falar dela" (sheyedubar bah): a fala está "nela" (bah), contida em seu interior, e não é estendida para baixo.

ועמ"ש בביאור ע"פ אלה מסעי⁸⁹ בענין שם מ"ב דאנא כח גדולת ז' פעמים ו' וזהו ג"כ ע"ד שבשבת הוא עליית הדבור. ועיין בזהר תרומה דקל"ז ע"א בפ"י אין אמר ואין דברים⁹⁰ כשאר אמירן דעלמא כו

Veja também o que está escrito na explicação sobre “Estas são as jornadas”, a respeito do Nome de quarenta e duas [letras] de “Ana b’choach gedulas”, sete vezes seis; isto também se relaciona ao fato de que, no Shabat, ocorre a elevação da fala. Veja ainda o Zohar, Terumá, fólíio 137a, acerca do significado de “Não há fala nem palavras”, como as demais enunciações do mundo etc.,

Ele também remete à explicação sobre “Estas são as jornadas”, a respeito do Nome de quarenta e duas letras oculto na oração Ana b’choach (sete linhas de seis palavras), relacionado à elevação da fala no Shabat. O Zohar sobre Terumá interpreta o Salmo 19, “Não há fala nem palavras”, como uma fala diferente das enunciações comuns.

אלא הם בחי' בלי נשמע קולם ואעפ"כ [ואף על פי כן] בכל הארץ יצא קום⁹¹ ע"ש היטב ובזהר בראשית ד"ג ע"ב ועד"ז איתא בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] בזהר פ' ואתחנן דר"ס ע"ב גבי רב לך^{92,93} בענין וישמע את הקול מדבר אליו⁹⁴ כו

mas, antes, elas são do nível de “cuja voz não é ouvida” e, apesar disso, “sua linha percorreu toda a terra”; veja lá atentamente; e também o Zohar, Bereshit, fólíio 50b. De modo semelhante, isso consta no comentário do Ramaz sobre o Zohar, Parashat Vaetchanan, fólíio 260b, a respeito de “Basta para ti”, sobre “E ouviu a voz que falava com ele” etc.:

Essa fala é “cuja voz não é ouvida” e, ainda assim, “sua linha percorreu toda a terra”: ela atua sem ser ouvida. Ele acrescenta uma passagem do Zohar sobre Bereshit e o comentário do Ramaz sobre a interpretação do Zohar acerca de “Basta para ti”, em Vaetchanan, que explica, de modo semelhante, “E ouviu a voz que falava com ele”, a voz que Moshé ouviu na Tenda do Encontro.

שלא ע"י כלי הדבור רק בפנימיות כו' הוא שרש הדבור בפנימיותו כו' ע"ש ואפשר דהיינו פרצוף הפנימי דמלכות) (וכמ"ש מזה במ"א בביאור מאמר הזהר ר"פ בראשית⁹⁵ כשושנה⁹⁶ כו' כן רעיתי⁹⁷ כו').

não por meio dos instrumentos da fala, mas na dimensão interior etc.; isto é a raiz da fala em sua dimensão interior etc.; veja lá. E talvez isto seja a configuração interior (partzuf) de Malchut. (Como se explica sobre isso em outro lugar, na explicação da afirmação do Zohar no início da Parashat Bereshit: “Como uma rosa” etc., “assim é Minha amada” etc.)

Essa voz falou não por meio dos órgãos da fala, mas interiormente: ela é a raiz da fala em sua dimensão interior, talvez aquilo que a Cabalá chama de partzuf (configuração) interior de Malchut. Ele também remete a um maamar sobre as palavras iniciais do Zohar: “Como uma rosa entre os espinhos, assim é Minha amada entre as filhas”.

ובמ"א נתבאר באופן אחר⁹⁸ שעתה הדבור אינו מקבל הארת ח"ע [חכמה עילאה] אלא ע"י המדות עליונות אבל לעתיד יקבל הדבור מח"ע [מחכמה עילאה] עצמה שלא ע"י המדות כו'

Em outro lugar, isto é explicado de outra maneira: atualmente, a fala recebe a iluminação da Chochmá superior somente por meio dos atributos emocionais superiores, mas, no futuro, a fala receberá diretamente da própria Chochmá superior, sem passar pelos atributos etc.

Em outro lugar, a elevação da fala é explicada de outra maneira: atualmente, a fala recebe a luz de Chochmá somente por meio dos atributos emocionais, mas, no futuro, receberá diretamente da própria Chochmá superior, sem passar por eles.

ועמ"ש מזה ע"פ והיה מדי חדש בחדשו^{99, 100} ועמ"ש במ"א ע"פ שמח תשמח¹⁰¹ רעים האהובים¹⁰² בפי' ע"כ יעזוב איש¹⁰³ את אביו ואת אמו כו'

Veja também o que está escrito sobre isso a respeito de “E será que, de uma lua nova à outra”; e veja o que está escrito em outro lugar sobre “Alegra os amados companheiros”, acerca do significado de “Por isso, o homem deixará seu pai e sua mãe” etc.,

Essa explicação encontra-se no maamar sobre “E será que, de uma lua nova à outra” e num maamar sobre a bênção nupcial “Alegra os amados companheiros”, acerca do versículo “Por isso, o homem deixará seu pai e sua mãe”.

אך ע"י השמחה כו' ע"ש אך מ"מ כשהדבור עצמו מקבל מחו"ב [מחכמה ובינה] עצמן זהו בחינה גבוהה יותר.¹⁰⁴

mas por meio da alegria etc.; veja lá. Contudo, ainda assim, quando a própria fala recebe diretamente de Chochmá e Biná, isto constitui um nível mais elevado.

Esse maamar prossegue tratando do papel da alegria. Ainda assim, conclui ele, quando a fala recebe diretamente de Chochmá e Biná, como explicado aqui, isso constitui um nível mais elevado.

10 ובמ"א נתבאר עוד בפי' אז נדברו¹⁰⁵ יראי ה' דפי' נדברו הוא הדבור אשר בא ממילא ומאליו והיינו בחינת ודברי אשר שמתו בפיו¹⁰⁶ רק שתען לשוני אמרתך¹⁰⁷

E em outro lugar também se explica o significado de “Então os que temem Havayá falaram (nidberu)”: o significado de nidberu é uma fala que surge por si mesma, espontaneamente; isto é, o nível de “E Minhas palavras, que pus em tua boca”, de modo que “minha língua repita Tua palavra”.

Malachi diz: “Então os que temem Havayá falaram (nidberu) uns com os outros”, e a forma nidberu sugere uma fala que ocorre por si mesma, que “foi falada”. É a fala de “Minhas palavras, que pus em tua boca”, na qual a língua da pessoa apenas repete a palavra de D'us.

והיינו ע"י בחי' הביטול בעסק התורה וכמ"ש המגיד להב"י [להבית יוסף] אני המשנה המדברת בפ"ך¹⁰⁸ וע"ד שכינה מדברת¹⁰⁹ מתוך גרוננו של משה.

E isso se dá por meio do nível de autoanulação (bitul) no estudo da Torá, como o Maguid disse ao Beit Yossef: “Eu sou a Mishná que fala em tua boca”; e à maneira de “A Shechiná fala da garganta de Moshe”.

Chega-se a isso por meio do bitul, deixando-se de lado durante o estudo da Torá. O Maguid celestial disse a Rabi Yossef Caro, autor do Beit Yossef: “Eu sou a Mishná que fala em tua boca”; e diz-se que “a Shechiná fala da garganta de Moshe”.

11 ועד"ז י"ל [יש לומר] ג"כ פ"י וענין ביום שידובר בה¹¹⁰ שזהו בחי' אז נדברו כו'. וזהו ענין לרוקע הארץ על המים¹¹¹ שבחי' שם ב"ן [שם ב"ן] שנקרא ארץ לא יצטרך לקבל משם מ"ה [שם מ"ה] שהוא ז"א הנק' מים כו'

E, seguindo essa mesma linha, também se pode explicar o significado e o conceito de “no dia em que se falar dela” (sheyedubar bah): esse é o nível de “Então [eles] falaram” (nidberu), etc. Esse é o sentido de “Aquele que estende a terra sobre as águas”: o nível do Nome Ban, chamado “terra”, não precisará receber do Nome Mah, que é Zeir Anpin, chamado “água”, etc.

“O dia em que se falar dela” pode ser entendido da mesma maneira: como a fala espontânea de nidberu. E o versículo “Aquele que estende a terra sobre as águas” descreve o futuro, quando a “terra”, o Nome Ban, estará acima da “água” e já não precisará receber.

וזהו הנני בורא חדשה¹¹² בארץ נקבה תסובב גבר ולא תהיה צריכה למים כו' וכמ"ש במ"א:

E esse é o sentido de “Eis que crio algo novo na terra: a fêmea envolverá o macho”; e ela não precisará de água, etc., como é explicado em outro lugar.

O versículo em Jeremias fala de “algo novo na terra: a fêmea envolverá o macho”. No futuro, o feminino, Nukvá, envolverá e se elevará acima do masculino, Zeir Anpin, e já não precisará da “água” dele.

SEÇÃO 5 • 112-113

Um número incontável

12 ד והנה ע"י נאמר והיה מספר בני"י [בני ישראל] כחול הים אשר לא ימד ולא יספר.¹¹³ כי הנה בחינת מספר נופל על דבר שהוא בבחינת התחלקות ופירוד.

4. A respeito disso foi dito: “E o número dos filhos de Israel será como a areia do mar, que não pode ser medida nem contada.” Pois o conceito de número se aplica a algo que se encontra em estado de divisão e separação.

A seção 4 retoma o versículo do maamar, de Hoshea, que fala de um “número” que não pode ser medido nem contado — uma aparente contradição. A contagem se aplica somente a coisas divididas e separadas umas das outras.

והתחלקות זו נמשך מבחי" הגבורות וזהו ענין התחלקות הקול וההבל בכ"ב אותיות הדבור שבה' מוצאות שהוא ע"י ה"ג [חמש גבורות] מנצפ"ך.

E essa divisão deriva do nível das Guevurot. Este é o conceito da divisão da voz e do sopro nas vinte e duas letras da fala, nos cinco pontos de articulação, o que ocorre por meio das cinco Guevurot, mem-nun-tsadi-pei-kaf.

A divisão provém das Guevurot, as forças de contenção que estabelecem limites e distinções. Assim, o sopro e a voz únicos se dividem nas vinte e duas letras, nos cinco pontos de articulação da boca, por meio das cinco Guevurot associadas às cinco letras que têm formas finais: mem, nun, tsadi, pei e kaf.

ועד"ז גם המצות הם בבחינת מספר לפי שהתורה נמשך בבחינת גבורה מימינו אש דת¹¹⁴ כו'.

E, da mesma forma, também as mitsvot pertencem à categoria de número, pois a Torá é extraída do nível de Guevurá: “Da Sua mão direita, uma lei de fogo”, etc.

Também as mitsvot têm um número — 613 — porque a Torá provém de Guevurá: foi dada como “uma lei de fogo”, e o fogo é Guevurá.

13 והנה כתיב ולתבונתו אין מספר^{115, 116} פ"י שעיקר התהוות ההתחלקות המדרגות עד ששייך בחינת מספר זהו אחר סיום יסוד אימא

Ora, está escrito: “E à Sua compreensão não há número.” O sentido é que a efetiva formação da divisão dos níveis, a ponto de se aplicar a noção de número, ocorre depois do término do Yessod de Imá,

O versículo dos Salmos diz a respeito de D'us: “à Sua compreensão (tevuná) não há número”. O Alter Rebe explica: a divisão dos níveis em elementos distintos e contáveis começa somente onde termina o Yessod de Imá (Biná).

דהיינו למטה מהחזה דו"א ששם החו"ג [החסד וגבורה] מגולים ומתחלקים החסדים לג' קוין עד ששם שרש בחי' מספר ומשם מקבלת המלי' שמתחלת מהחזה ולמטה כו'.

isto é, abaixo do peito de Zeir Anpin, onde os Chassadim e as Guevurot se revelam e os Chassadim se dividem em três linhas, de modo que ali está a raiz da noção de número; e de lá Malchut recebe, pois começa a partir do peito para baixo, etc.

Esse ponto é o peito de Zeir Anpin. Abaixo dele, os Chassadim e as Guevurot se revelam, e os Chassadim se expandem em três linhas — direita, esquerda e centro —, de modo que ali está a raiz do número; e Malchut, que é construída do peito para baixo, recebe de lá.

אבל לתבונתו היינו במקום שהחו"ג [שהחסד וגבורה] מכוסים ביסוד אימא הם בבחי' אחדות והתכללות כל החסדים דג' קוין באחדות א' ממש ביסוד אימא

Mas “à Sua compreensão” refere-se ao lugar onde os Chassadim e as Guevurot estão encobertos no Yessod de Imá: eles se encontram em estado de unidade e inclusão, todos os Chassadim das três linhas em verdadeira unidade, no Yessod de Imá;

“À Sua compreensão” é Biná, onde os Chassadim e as Guevurot ainda estão encobertos no Yessod de Imá. Ali, todos os Chassadim das três linhas são verdadeiramente um.

ולכן הם בבחי' אין מספר למעלה מבחינת ומדרגת המספר דאינו שייך אלא בבחינת התחלקות משא"כ למעלה בעלמא דאתכסיא הם בבחינת אחדות והתכללות וביטול באור א"ס ב"ה שלמעלה מבחינת התחלקות המדרגות וזהו ולתבונתו דייקא אין מספר.

e por isso se encontram no estado de “não há número”, acima da categoria e do nível do número, que só se aplicam a um estado de divisão; ao passo que acima, no mundo oculto, encontram-se em estado de unidade, inclusão e autoanulação (bitul) na Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que está acima da divisão dos níveis. E é isso que significa: “E à Sua compreensão”, especificamente, “não há número”,

Assim, ali eles estão “sem número”, acima da contagem, que só se aplica ao que está dividido. No mundo oculto, tudo está unido, incluído e anulado na Luz Infinita; por isso o versículo diz especificamente: “à Sua compreensão não há número”.

שהוא בחי' סתים שלמעלה מבחינת גליא (ועיין מזה בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] סוף תהלים ע"פ ולתבונתו אין מספר ועיין בזהר ס"פ תרומה דקע"א ע"ב).¹¹⁷

pois esse é o nível do oculto (setim), acima do nível do revelado (galya). (A respeito disso, veja Likkutei Torah do Arizal, ao final de Tehilim, sobre “E à Sua compreensão não há número”; e veja o Zohar, ao final da Parashat Terumá, fólho 171b.)

Biná é o nível oculto (setim), acima do revelado (galya). Likkutei Torah do Arizal sobre esse versículo e o Zohar ao final de Terumá, que o aplica a D'us, que conta as estrelas, tratam disso mais detalhadamente.

ועמ"ש בביאור ע"פ אלה מסעי המתחיל לבאר ענין המסעות בענין לא יחפוך כסיל¹¹⁸ בתבונה כו' דשם נתבאר ששם בחי' סתים הוא התגלות עתיק כו'

E veja o que está escrito na explicação sobre “Estas são as jornadas”, que começa “Para explicar o conceito das jornadas”, a respeito de “O tolo não deseja compreensão”, etc., onde se explica que ali o nível do oculto é a revelação de Atik, etc.,

Ele se refere à explicação sobre “Estas são as jornadas”, que começa “Para explicar o conceito das jornadas”, na qual expõe “O tolo não deseja compreensão”. Ali se explica que o nível oculto dentro da compreensão é a revelação de Atik, o nível interior de Kéter.

ונקרא עץ החיים ועיין בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] בזהר פ' במדבר דק"ז בפ"י והיה מספר כו' דמבואר ממש ע"ד שנתבאר כאן.

e é chamado de Árvore da Vida. Veja também o comentário de Ramaz sobre o Zohar, Parashat Bamidbar, fólho 117, a respeito do significado de “E o número... será”, etc., onde a explicação segue exatamente a linha apresentada aqui.

Esse nível é chamado de Árvore da Vida. Ramaz, ao comentar a discussão do Zohar sobre “E o número... será” na Parashat Bamidbar, explica o versículo exatamente como aqui.

והנה עכשיו המלי' שהיא הדבור עליון מקבל מבחינת ז"א והיינו מהחזה ולמטה ששם מתחיל בנין הנוק'

[הנוקבא]

Ora, atualmente Malchut, que é a fala suprema, recebe do nível de Zeir Anpin, isto é, do peito para baixo, onde começa a construção de Nukvá;

Atualmente, Malchut, a fala suprema, recebe de Zeir Anpin somente do peito para baixo, onde começa a “construção” de Nukvá.

ולכן נקרא מספר בניי [בני ישראל] שמשם הוא שרש בחינת מספר (וגם משם הוא שרש בחינת התהוות הזמן כמ"ש בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' בראשית והיינו כי הזמן הוא ג"כ בחינת מספר והתחלקות)

e por isso é chamado “o número dos filhos de Israel”, pois é dali que se origina o conceito de número (e dali também se origina a formação do tempo, como está escrito no Likkutei Torah do Arizal, Parashat Bereshit; isto é, porque o tempo também é um aspecto de número e divisão).

Por isso o versículo fala de “o número dos filhos de Israel”: Malchut, a fonte das almas, recebe do lugar onde começa o número. O tempo também se origina dali, como ensina o Arizal, pois o tempo também é medido e dividido.

אבל לע"ל [לעתיד לבוא] שתתעלה המלי' שהיא הדבור לקבל מבחינת חו"ב [חכמה ובינה] עצמן שהוא בחינת ולתבונתו אין מספר אזי יהיה בחינת והיה מספר בניי [בני ישראל] כו' אשר לא ימד ולא יספר.

Mas, na Era Vindoura, quando Malchut, que é a fala, se elevar para receber do próprio nível de Chochmá e Biná, que é o nível de “e ao Seu entendimento não há número”, então haverá o aspecto de “e o número dos filhos de Israel será”, etc., “que não poderá ser medido nem contado”.

Na Era Vindoura, Malchut se elevará para receber do próprio Chochmá e Biná, o nível de “ao Seu entendimento não há número”. Então Israel terá um “número” e, ainda assim, estará além de toda medida e contagem, como diz o versículo.

דהיינו שגם עלמא דאתגליא שהוא עכשיו בבחינת מספר. יהיה לעתיד במדרגת בחינת סתים ועלמא דאתכסיא אשר הוא בבחינת אין מספר.

Isto é, até mesmo o mundo revelado, que agora está no aspecto de número, estará no futuro no nível do aspecto oculto e do mundo encoberto, que está no aspecto de “não há número”.

Até mesmo o mundo revelado, que agora é contado e dividido, estará então no nível do mundo oculto, que está além do número.

והיינו על ידי התשובה שהיא בחינת בינה ליבא ¹¹⁹ ולתבונתו אין מספר כו' (ולכן עיי' והיה במקום אשר יאמר להם לא עמי אתם יאמר להם בני אל חי ¹²⁰ דהפיי במקום ממש כי זדונות נעשו כזכויות כנזכר לעיל.

E isto se dá por meio da teshuvá (retorno), que é o aspecto de “Biná é o coração” e “ao Seu entendimento não há número”, etc. (E, por isso, por meio dela, “e acontecerá que, no lugar em que lhes for dito: ‘Vocês não são Meu povo’, lhes será dito: ‘Filhos do D’us vivo’”: o significado é “no lugar” literalmente, pois os pecados intencionais se tornam como méritos, como mencionado acima.)

Isto ocorre por meio da teshuvá, que é Biná, “o coração”, além do número. Por isso, no próprio lugar em que lhes foi dito “Vocês não são Meu povo”, serão chamados “filhos do D’us vivo”: por meio da teshuvá, os próprios pecados intencionais se tornam méritos, como mencionado anteriormente.

ומזה יובן ג"כ ענין יום הכפורים^{121, 122, 123} שהוא יום הסליחה משום שאז עליית המלי' בבחינת ולתכונתו אין מספר) (כמ"ש בזהר פ' אמור דף ק' ע"ב ודף ק"ב ע"א ובשאר דוכתי)

E, a partir disso, também se compreenderá o conceito de Yom Kipur: é o dia do perdão porque então ocorre a elevação de Malchut ao nível de "ao Seu entendimento não há número". (Como está escrito no Zohar, Parashat Emor, fôlio 100b e fôlio 102a, e em outros lugares.)

Yom Kipur, o dia do perdão, opera do mesmo modo: nesse dia, Malchut se eleva a Biná, o nível além do número. O Zohar sobre Emor diz que em Yom Kipur a Mãe Suprema ilumina a Mãe Inferior, duas luzes brilhando como uma só.

וזהו כיום ההוא¹²⁴ יהיה ופ"י בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] שאותיות דשם הוי". יהיו לעתיד בבחינת יהיה ב"פ [בי פעמים] י"ה.

E este é o sentido de "Naquele dia será (yihyeh)", que o Likkutei Torah do Arizal explica assim: no futuro, as letras do Nome Havayá estarão na forma de yihyeh (יהיה), iud-he duas vezes.

Zecharyá diz: "Naquele dia, Havayá será (yihyeh) Um." O Arizal interpreta a palavra yihyeh (יהיה), com iud-he escrito duas vezes, como a forma futura do Nome Havayá.

ור"ל [ורוצה לומר] שמדרגת ו"ה שהם זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] יהיו לע"ל [לעתיד לבוא] כמו בחי' י"ה שהם או"א [אבא ואימא] וזהו ממש ענין הנ"ל דוהיה מספר כו'

Isto é, o nível de vav-he, que são Zeir Anpin e Nukvá, será na Era Vindoura como o aspecto de iud-he, que são Abá e Imá. E este é exatamente o conceito mencionado acima, de "e o número... será", etc.,

A segunda metade do Nome, vav-he (Zeir Anpin e Nukvá), se tornará como a primeira metade, iud-he (Abá e Imá). Esta é a mesma ideia do versículo sobre um número que não pode ser contado.

אשר לא יספר לפי שעכשיו המלי' שהיא ה' אחרונה דשם הוי' בחי' דבר ה' מקבלת מבחינת ו' שהוא המשכה מי"ד שבראשו מה שנמשך ויורד מלמעלה למטה ועמ"ש מזה בד"ה ושבתי בשלום¹²⁵

"que não poderá ser contado": pois, agora, Malchut, que é o hei final do Nome Havayá, o aspecto da "palavra de D'us", recebe do nível de vav, que é uma extensão para baixo a partir do iud que está em seu início, aquilo que se prolonga e desce de cima para baixo (e veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa com "E voltarei em paz"),

Agora, Malchut, o hei final do Nome, "a palavra de D'us", recebe por meio do vav. O vav é o iud estendido para baixo: uma letra cujo início é um iud, com uma linha que se prolonga para baixo. O discurso sobre "E voltarei em paz" trata desse assunto.

כמו בחינת מים יורדים מגבוה לנמוך ואינו עצמיות היו"ד ממש כ"א שהולך ומתקצר ונעשה קו דק יותר הרבה מהיו"ד עצמו שבראשו

como o nível da água que desce do alto para baixo; e não é a própria essência do yud, mas sim algo que vai se estreitando e se torna uma linha muito mais fina do que o próprio yud em sua extremidade superior;

Assim como a água flui do alto para baixo, o vav não é a essência do yud: ele se estreita até se tornar uma linha muito mais fina do que o yud em sua extremidade superior.

והוא ענין קלישת האור כמ"ש במ"א¹²⁶ בענין כפילא וקלישא ומבחינת היו"ד נמשך לבחינת ה' תתאה e este é o conceito do afinamento da luz, conforme explicado em outro lugar a respeito de "duplicado e afinado" (kefilá uklishá). E do nível do vav, ela é conduzida ao nível do hei inferior.

Este é o "afinamento" da luz, que Torah Ohr explica como "duplicado e afinado" (kefilá uklishá): o yud estendido em um vav. Do vav, o fluxo continua até o hei inferior, Malchut.

אבל בחינת י"ה אינו ע"י המשכה אלא כי היו"ד עצמו מתגלה בה' והכל בחינה אחת.

Mas o nível de yud-hei não se dá por meio de uma extensão; antes, o próprio yud é revelado no hei, e tudo isso constitui um único nível.

As duas primeiras letras se relacionam de maneira diferente: o hei de yud-hei não é uma extensão proveniente do yud; o próprio yud é revelado nele, de modo que ambos constituem um único nível.

(ועיין בספר עטרת זקנים כא"ח [באורח חיים] סי' ל"ב גבי כתיבת אות ה' ראשונה דשם ועמ"ש מזה בביאור ע"פ ולא אבה¹²⁷ ה' אלקיך)

(E veja o livro Ateres Zekeinim sobre Orach Chaim, seção 32, a respeito da escrita da primeira letra hei do Nome; e veja o que foi escrito sobre isso na explicação sobre "Mas Havayá, teu D'us, não quis".)

Ateres Zekeinim, um comentário sobre o Shulchan Aruch, Orach Chaim, discute na seção 32 como se escreve o primeiro hei do Nome. Ele também remete à sua explicação sobre "Mas Havayá, teu D'us, não quis dar ouvidos a Bilaam".

אכן לע"ל [לעתיד לבוא] יתעלה העולם שבחינת עלמא דאתגליא יהיה בבחינות ומדרגות עלמא דאתכסא ויהיה זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] המדות והדבור ג"כ בבחינות י"ה שהם או"א [אבא ואימא]

Contudo, na Era Vindoura, o mundo será elevado, de modo que o mundo revelado estará nos níveis e graus do mundo oculto; e Zeir Anpin e Nukvá, os atributos emocionais e a fala, também estarão nos níveis de yud-hei, que são Abá e Imá

Na Era Vindoura, o mundo se elevará: o mundo revelado alcançará os níveis do mundo oculto, e Zeir Anpin e Nukvá, os atributos emocionais e a fala, estarão no nível de yud-hei, Abá e Imá.

(ע"ד משנ"ת [מה שנתבאר] בע"ה [בעץ חיים] שער מיעוט הירח ספ"א [סוף פרק א'] כנזכר לעיל). וזהו ג"כ ענין ונקבצו בני יהודה ובניי [ובני ישראל] יחדו.¹²⁸

(conforme o que é explicado em Etz Chaim, Sha'ar Mi'ut HaYareach, no final do capítulo 1, como mencionado acima). E este é também o sentido de “E os filhos de Yehudah e os filhos de Israel serão reunidos”:

Isso corresponde ao que consta em Etz Chaim sobre a lua receber diretamente de Imá, citado acima. É também o sentido do versículo seguinte em Hosea: “E os filhos de Yehudah e os filhos de Israel serão reunidos”.

שיחוי"ת [שיחודא תתאה] יהיה ג"כ במדרגת יחוי"ע [יחודא עילאה]. ופי" כי יהודה הוא בבחינת מלי איהי בהוד וישראל לי ראש היינו בחינת ז"א מהחזה ולמעלה שבו מאירין המוחין דאוי"א [דאבא ואימא].

de modo que a unidade inferior (yichudá tataá) também estará no nível da unidade superior (yichudá ilaá). A explicação é que Yehudah corresponde ao nível de Malchut, “ela está em Hod”, e Yisrael é li rosh (“uma cabeça para Mim”), isto é, o nível de Zeir Anpin da altura do peito para cima, no qual brilha o intelecto (mochin) de Abá e Imá.

Essa reunião significa que a unidade inferior alcançará o nível da unidade superior. Yehudah é Malchut, pois o nome Yehudah contém hod e Malchut está “em Hod”; Yisrael, cujas letras formam li rosh, “uma cabeça para Mim”, é Zeir Anpin acima do peito, onde brilha o intelecto de Abá e Imá.

ולעתיד תהיה ספירת המלי ג"כ במדרגת ז"א אור הלבנה כאור החמה.¹²⁹ ועמ"ש ע"פ ויגש אליו יהודה^{130, 131} וע"פ יהודה אתה^{132, 133} וע"פ כי תשמע בקול כו' לעשות הישר בעיניי¹³⁴ כו'.

E, no futuro, a sefirá de Malchut também estará no nível de Zeir Anpin: “a luz da lua será como a luz do sol”. E veja o que foi escrito sobre “E Yehudah se aproximou dele”, sobre “Yehudah, tu”, e sobre “Quando ouvires a voz”, etc., “para fazer o que é reto aos olhos”, etc.

No futuro, Malchut estará no nível de Zeir Anpin: “a luz da lua será como a luz do sol”. Ele remete a seus mamarim sobre “E Yehudah se aproximou dele”, sobre “Yehudah, tu” e sobre “Quando ouvires a voz... para fazer o que é reto aos olhos”.

וזהו ושמנו להם ראש אחד שהוא בחינת תפארת דאימא שיהיה כתר לשניהן בשוה (ועמ"ש בפ' תרומה גבי ענין הכרובים):

E isto é “e designarão para si um único líder”, que é o nível de Tiféret (beleza) de Imá, que será uma coroa para ambos igualmente (e veja o que está escrito na Parashat Terumah a respeito do conceito dos querubins).

Hoshea continua: “e designarão para si um único líder”: Tiféret de Imá será uma única coroa para Zeir Anpin (os atributos emocionais) e Nukvá (o feminino / Malchut), igualmente. Ele se refere a Torah Ohr sobre a Parashat Terumah, a respeito dos querubins.

NA AVODÁ

O maamar extrai várias lições. Contemplar D'us com o próprio intelecto e com a profundidade do entendimento traz à tona, no coração, o amor e o temor ocultos na mente, como em “Quem criou estes”. Como comer, beber e a vida física depois da oração tornam a alma mais grosseira, a pessoa jamais pode confiar apenas em si mesma: precisa sempre de ajuda do Alto, que vem por meio do cumprimento das mitsvot, enraizadas na “vontade de todas as vontades”; por isso, deve-se correr até mesmo para cumprir uma mitsvá leve. A teshuvá alcança Biná, além de todo número, e transforma pecados em méritos; e a autoanulação no estudo da Torá permite que a fala surja por si mesma, como em “a Shechiná fala da garganta de Moshe”.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o maamar diz que as letras eleh ainda estão ocultas quando se encontram dentro da palavra Elokim, e o que corresponde a isso no amor de uma pessoa por D'us?
2. Se comer com intenção sagrada refina o alimento, por que Moshe, que conhecia perfeitamente essas intenções, não comeu nada durante quarenta dias, nem mesmo o maná?
3. Como a “boca pesada” de Moshe pode representar uma elevação da fala, e não sua falta, e em que difere do silêncio “Fiquei mudo, em silêncio”?
4. Por que o número está ligado à divisão e à Guevurá, e como o número de Israel pode tornar-se “além de toda medida e contagem”?
5. O que a teshuvá tem em comum com Biná e com Yom Kipur, segundo o maamar?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

1 ביאור הדברים

A nota diz que este volume contém a versão do discurso do Rebe do Meio e que a abertura dessa versão foi editada de próprio punho pelo Tzemach Tzedek, conforme registra a lista dos maamarim de 5565.

A NOTA DA KEHOT

נוסחת כ"ק אדה"א בסה"מ תקס"ה-ב ע' תקפט. ותחילת המאמר שם מוגה בגוכתי"ק הצ"צ ע"ש ברשימת מאמרי תקס"ה ע' איקטז הערה 102. לכלול הביאור ראה אוה"ת במדבר-ה ע' איתרו.

2 פלג אלקים

O salmo louva D'us, que visita a terra e a rega: "o riacho de D'us está cheio de água". O maamar se propõe a explicar a raiz de "o riacho de Elokim" e, mais adiante, o versículo inteiro.

Psalms 65:10 ס"ה: תהלים

פְּקֹדֶת־הָאָרֶץ וּתְשֻׁקָהּ רַבַּת תַּעֲשֶׂרנָה פְּלַג אֱלֹקִים מְלֵא מִים תְּכִין דְּגָנָם כִּי־יִכֶן תְּכִינָה:

Visitaste a terra e a regaste, enriquecendo-a abundantemente com o rio de D'us, cheio de água; preparas para eles o cereal, pois assim preparas a terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים סה, י.

3 בזהר בתחלתו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ח"א א, ב.

4 ע"פ מי ברא אלה

"Erguei os olhos ao alto e vede: quem criou estas coisas?" O Zohar interpreta mi e eleh neste versículo como dois níveis: o oculto e o revelado.

ישעיהו מ': כ"י Isaiah 40:26

A NOTA DA KEHOT

ישע"י מ, כו.

5 מי ברא אלה

No início do Zohar, Rabi Elazar explica "quem criou estas coisas": mi é o nível oculto que "permanece como uma pergunta", e eleh é aquilo que ele traz à revelação; juntos, formam o Nome Elokim. O Alter Rebe constrói toda a sua abertura sobre esta passagem.

ספר הזהר, הקדמה ב: ד'-י"ב: 2:4-4:12 Zohar, Introduction

NO PRINCÍPIO. R. Eleazar iniciou sua exposição com o texto: «Levantai os olhos ao alto e vede: quem criou estes?» (Is. 40:26). «Levantai os olhos ao alto»: para que lugar? Para aquele lugar para o qual todos os olhos se voltam, isto é, Petah Enaim ("abertura dos olhos"). Ao fazê-lo, sabereis que

foi o Ancião Misterioso, cuja essência pode ser buscada, mas não encontrada, quem criou estes: isto é, Mi (Quem?), o mesmo que é chamado "desde (em hebraico, mi) a extremidade do céu no alto", porque tudo está em ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARÁGRAFO 2

6 ויש בחי' חסדים המגולים

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Maamarei Admur HaZaken 5565.

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תקס"ה-ב ע' תקפט נוסף בהמאמר ומוגה בגוכתי"ק הצ"צ "והחסדים המכוסים ביסוד אימא הן למעלה מהחזה דו"א ומשם ולמטה הן מתגלים כי בחזה דו"א מסתיימים בחי' יסוד אימא כידוע ולכן מהחזה דו"א ולמטה שם החסדים מגולים והיינו שבי' חסדים ובי' שליש הם מגולים ובי' חסדים ושליש שהם עד החזה דו"א נשארו מכוסין ביסוד אימא כו".

7 חסדים המכוסים ביסוד הבינה ויש בחי' חסדים המגולים

Este derush de Etz Chaim, sobre os Chasadim e as Guevurot, descreve como o Yessod de Imá dentro de Zeir Anpin chega até o peito e como os Chasadim, comparados a correntes de água, descem dele. O Alter Rebe o cita a respeito dos Chasadim encobertos e revelados e de sua descida "do alto para baixo".

Sefer Etz Chaim 25:7 עץ חיים כ"ה: ז'

... ולכן נבאר תחלה עניינם מה הם הנה ענין הצלמים האלו שהם המוחין שלו נעשין מזווג או"א כי אבא מזריע לובן ואמא אודם ואז הבי' טפות ההם דאו"א מצטיירין ביסוד אמא ונעשו פרצוף אי' שלם ביי"ס רק שהוא רוחני דק מאד יותר מן הז"א ונקרא נשמת הז"א כי כמו שנפש רוחניות של אדם התחתון אינה נכנסת באדם עד י"ג שנים ויום אי' כן אלו המוחין אינן נכנסים בז"א עד י"ג שנים. וטעם התלבשות המוחין דז"א בנה"י דתבונה הוא כי יען אלו המוחין הם אורות גדולים כי הם טיפות שממשיכין או"א ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

8 כמ"ש בע"ח שכ"ח

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

דרוש ב'.

9 ישער האונאה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

י, פ"א.

10 פלג אלקים

"A corrente de D'us está cheia de água." O parágrafo interpreta peleg como a divisão de eleh de mi, e a "água"

como os Chasadim revelados.

Psalms 65:10 תהילים ס"ה:י

פְּקַדְתִּי-הָאָרֶץ וְתַשְׁקָהּ רֶבֶת תַּעֲשֶׂרְנָהּ פֶּלֶג אֱלֵקִים מְלֵא מֵיִם תִּכְוֶה דְגָנָם כִּי-כֵן תַּכְנִינָהּ:

Visitaste a terra e a regaste, enriquecendo-a abundantemente com o rio de D'us, cheio de água; preparas para eles o cereal, pois assim preparas a terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

המורים — החסדים המגולים . . המכוסים

A nota remete aos discursos do Tzemach Tzedek sobre as mitsvot, para uma discussão paralela das letras de Elokim como indicadores dos Chasadim revelados e encobertos.

A NOTA DA KEHOT

ראה דרך מצותיך קנו, ב.

אם אין יד שכלו ורוח בינתו משגת להוליד אהבת ה' בהתגלות לבו

O Tanya ensina que, mesmo quando o entendimento de uma pessoa não consegue produzir um amor sentido por D'us, esse amor ainda pode estar presente, oculto em sua mente e nas profundezas de seu coração, e basta para movê-la a servir. O Alter Rebe o utiliza como paralelo, na alma, a eleh ainda oculto dentro de Elokim.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים ט"ז:ג'16: Tanya, Likkutei Amarim 16:3 ג'16: תתיר על כן, צריך לידע קלל גדול בעבודה לבינונים, שגם אם אין יד שכלו ורוח בינתו משגת להוליד אהבת ה' בהתגלות לבו, שיהיה לבו בוער ברשפי אש וחספץ בחפצה וחשיקה ותשוקה מורגשת בלב לדבקה בו, רק האהבה מסותרת במוחו ותצלומות לבו,

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

כיון דאתגור אתגלי כולא

Sobre “E D'us apareceu a ele”, o Zohar diz que, antes de Avraham ser circuncidado, ele estava fechado; depois de ser circuncidado, tudo foi revelado e a Shechiná repousou sobre ele. O texto cita isso, com o comentário do Ramaz, para um estado no qual até os Chasadim encobertos são revelados.

Zohar, Vayera 1:13-14 י"ג-י"ד13-14: ספר הזהר, וירא א:י"ג-י"ד

AND THERE APPEARED UNTO HIM. R. Abba said: ‘Before Abraham was circumcised he was, as it were, covered over, but as soon as he was circumcised he became completely exposed to the influence of the Shekinah, which thereupon rested on him in full and perfect measure. The words “as he sat in the tent door” picture the supernal world hovering over this lower world. When is this? “In the heat of the day”, that is, at a period when a certain Zaddik (righteous one) feels a desire to repose therein.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

מי גילה רו זה

Quando Israel colocou “faremos” antes de “ouviremos”, uma voz celestial perguntou: “Quem revelou a Meus filhos este segredo, que os anjos ministrantes usam?” O Alter

Rebe interpreta mi como Biná e “este segredo” como os Chasadim ocultos trazidos à revelação.

Shabbat 88a:8 ח"א:ח'88a:8

אמר רבי אלעזר: בשעה שהקדימו ישראל “נעשה” ל”נשמע” יצתה בת קול ואמרה להן: מי גלה לבני רו זה שמלאכי השרת משתמשין בו? דקתיב: “ברכו ה' מלאכיו גברי כח עשי דברו לשמע בקול דברו” — ברישא “עשי”, והדר “לשמע”. אמר רבי חמא ברבי חנינא: מאי דקתיב “כתפוח בעצי היער וגו'” — למה נמשלו ישראל לתפוח, לומר לה: מה תפוח זה פריו קודם לעליו, אף ישראל הקדימו “נעשה” ל”נשמע”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת פח, א.

בד"ה ואהי אצלו אמו

Este é um discurso de Shavuot sobre “E eu estava com Ele como um educando”.

A NOTA DA KEHOT

לקמן יז, ד.

16 A Torá diz: “E eu estava com Ele como um amon, e era Seu deleite dia após dia.” Este é o versículo inicial do discurso citado pelo texto.

Proverbs 8:30 מְשַׁלִּי ח':ל"8:30

וְאֶהְיָ אֶצְלוֹ אִמּוֹן וְאֶהְיָ שְׂעוּשִׁים יוֹם יוֹם מִשְׁחָקָת לִפְנֵי כָל-עֵת:

Então eu estava junto d'Ele, como uma criança criada; cada dia era Sua alegria, brincando sempre diante d'Ele,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17 וימינך מקרב חיקך כלה

“Por que retrais Tua mão, Tua mão direita? Do interior de Teu seio, consome!” A mão direita retida no seio é a imagem que o discurso citado explica.

Psalms 74:11 א"י:ל"74:11 תהילים ע"ד:ל"74:11

לְמָה תִּשָּׁב יָדְךָ וַיִּמְיֶנָּה מִקְרֵב חִיקְךָ כְּלָהּ:

Por que retiras a Tua mão, a Tua destra? Tira-a do Teu seio e consome-os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 3

18 (ב) ופי' פקדת

A nota remete o leitor à discussão desse tema pelo Tzemach Tzedek em Or HaTorah sobre Bamidbar.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת במדבר-ה ע' איתרסו. סעיף זה נתבאר בסה"מ תרל"ג-ב ע' שפג.

19 כמ"ש בפתח אליהו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ז בהקדמה.

20 שם מ"ה כו' כמיא דאשקי לאילנא

Em Pesach Eliyahu, a oração de Elias na introdução ao Tikkunei Zohar, o Nome cuja grafia totaliza quarenta e cinco é “o caminho de Atsilut”, que rega a árvore “como a

expressão para Kéter, a Vontade Suprema, na raiz das mitsvot.

Zohar II, 176b ע"פ קעו, בZohar II, 176b

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ב קעו, ב. ועוד.

- 30 O Zohar sobre Balak explica "Qual é o Seu nome, e qual é o nome de Seu filho" (Proverbs 30:4). O texto remete o leitor a essa passagem a respeito do conceito de mah.

Zohar, Balak 6:122-131א"קל"ב-בלק וי:קב"ב

but as I am the only son of my mother, give me the cup and I will bless the Holy King who has brought to my mother's house men of worth before whom I can utter powerful discourse. Before I say grace, however, I will expound properly the verse I have quoted. The word yikbuku (curse him) means properly "pronounce distinctly": that is, they will set forth his sins distinctly to the holy Mother. We may also translate, "he who withholds blessings from the Son", whom the Father and Mother ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 31 A nota da Kehot remete a Ezekiel 22:26 para estas palavras.

Ezekiel 22:26א"ב:כ"ב

כהנייה חסו תורתי ויחללו קדשי בין קדש לחל לא הבדילו ובין הטמא לטהור לא הודיעו ומשבתותי העלימו עיניהם ואחל בתוכם:

Seus sacerdotes violentaram a Minha lei e profanaram as Minhas coisas sagradas; não fizeram distinção entre o sagrado e o comum, nem ensinaram a distinguir entre o impuro e o puro; esconderam os olhos dos Meus sábados, e Eu sou profanado no meio deles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 5

- 32 וזהו ענין נה"י דא"א . . כמ"ש בע"ח שט"ו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פ"ו.

- 33 פקדת ארץ

"Visitaste a terra e a regaste." Aqui, "visitaste" refere-se ao cumprimento das mitsvot, e vateshokeheha é o anseio (teshuká) que elas despertam.

Psalms 65:10י"ה:ט"ז

פקדתי הארץ ותשקה רבת תעשרנה פלג אלקים מלא מים תכין דגנם כ"כ תכיןנה:

Visitaste a terra e a regaste, enriquecendo-a abundantemente com o rio de D'us, cheio de água; preparas para eles o cereal, pois assim preparas a terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 6

- 34 בביאור ע"פ את קרבני לחמי

O discurso sobre "Minha oferenda, Meu pão para os Meus fogos" explica que, por meio das oferendas, o Nome Mah é atraído para Malchut de Atsilut, o Nome Ban, e que "Minha oferenda" (korban) significa tornar-se próximo (kero-vim), para que a Divindade repouse neles.

A NOTA DA KEHOT

לקמן פ' פנחס עז, א.

- 35 את קרבני לחמי

"Minha oferenda, meu pão para Minhas ofertas queimadas." Este é o versículo do maamar ao qual o texto se refere como fonte do poder de Mah para refinar.

Numbers 28:2ב"ח:כ"ח

צו את בני ישראל ואמרתי אליהם את קרבני לחמי לאשי ריח ניחחי תשמרו להקריב לי במועדו:

Ordena aos filhos de Israel e diz-lhes: Minha oferta, Meu alimento para as ofertas queimadas, de aroma agradável para Mim, cuidareis de oferecer-Me no tempo determinado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 36 הוי רץ למצוה קלה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות ד, ב.

- 37 הוי רץ למצוה קלה

Ben Azzai diz: "Corre para cumprir uma mitsvá leve como para cumprir uma importante, e foge do pecado." O Alter Rebe o emprega para mostrar que a "terra" sempre precisa de mais "água", de mais mitsvot.

Pirkei Avot 4:2ב"ד:אבות

בן עזאי אומר, הוי רץ למצוה קלה כבחמורה, ובורה מן העברה. שמצוה גוררת מצוה, ועברה גוררת עברה. ששכר מצוה, מצוה. ושכר עברה, עברה:

Ben Azzai disse: Sê diligente em cumprir um mandamento menor como um maior, e foge da transgressão; pois um mandamento conduz a outro mandamento, e uma transgressão conduz a outra transgressão; pois a recompensa por cumprir um mandamento é outro mandamento, e a recompensa por cometer uma transgressão é uma transgressão.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

- 38 ותקם בעוד לילה

A mulher valorosa "se levanta enquanto ainda é noite e dá alimento à sua casa". O Alter Rebe interpreta isso como Malchut à noite, descendo aos mundos inferiores para lhes dar vida.

Proverbs 31:15י"ט:ל"א

ותקם בעוד לילה ותתן טרף לביתה וחק לגערותיה:

Ainda de noite ela se levanta, dá alimento à sua casa e uma porção às suas servas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT

משלי לא, טו.

39 ע"פ באתי לגני

Esta explicação de "Vim ao Meu jardim" apresenta o ciclo diário: até a meia-noite ocorre uma descida; a partir da meia-noite começa a ascensão da manhã; e, a partir de Minchá, a descida recomeça pouco a pouco até a noite, tendo como versículo comprobatório "Ela dá alimento à sua casa".

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שה"ש לב, ג ואילך.

40 באתי לגני

"Vim ao Meu jardim, Minha irmã, Minha noiva." Este é o versículo do maamar citado a respeito da descida noturna e da ascensão matinal de Malchut.

Song of Songs 5:1א:ה שיר השירים

בְּאֶתִּי לִגְנִי אֶחָתִי כֻלָּה אֶרִּיתִי מוֹרִי עִם־בִּשְׁמִי אֶכְלֹתִי יַעֲרִי עִם־דְּבָשִׁי שְׁתִּיתִי יַיִנִי עִם־חֶלְבִי אֶכְלוּ רָעִים שְׁתוּ וְשָׁכְרוּ דוֹדִים:

Vim ao meu jardim, minha irmã, minha noiva; colhi minha mirra com meus aromas; comi meu favo com meu mel; bebi meu vinho com meu leite. Comei, amigos; bebei, sim, bebei abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41 לכי ומעטי א"ע

A lua perguntou como dois reis poderiam usar uma única coroa, e D'us respondeu: "Vai e diminui-te." O Alter Rebe identifica a lua com Malchut e sua diminuição com seu ocultamento nos mundos inferiores.

Chullin 60b:2-3ג-ב:ב חולין ס

רבי שמעון בן פזי רמי כתיב (בראשית א, טז) ויעש אלקים את שני המאורות הגדולים וכתיב את המאור הגדול ואת המאור הקטן אמרה ירח לפני הקב"ה רבש"ע אפשר לשני מלכים שישתמשו בכתר אחד אמר לה לך ומעטי את עצמך אמרה לפניו רבש"ע הואיל ואמרתי לפניך דבר הגון אמעית את עצמי אמר לה לך ומשול ביום ובלילה אמרה ליה מאי רבותיה דשרגא בטיהרא מאי אהני אמר לה זיל לימנו בך ישראל ימים ושנים אמרה ליה יומא נמי אי אפשר דלא מנו ביה תקופותא דכתיב (בראשית א, יד) והיו לאותות ולמועדים ולימים ...

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

A NOTA DA KEHOT

חולין ס, ב. השייכות נתבאר במאמרי אדה"ז תקס"ה-ב בע' תקצג.

42 למען יזמרך

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תהלים סוסי"י ל'. [כ].

43 למען יזמרך כבוד ולא ידום

"Para que a glória Te cante e não se cale." É citado para a ascensão de Malchut dos mundos inferiores.

Psalms 30:13ג:ל תהילים

למען יזמרך כבוד ולא ידום Havayah אלקי לעולם ואדך:

ביאור הדברים ע"פ והיה מספר בני ישראל כו

Para que a minha glória Te cante louvores e não se cale; ó D'us, meu D'us, dar-Te-ei graças para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44 ואני תפלה

"Mas eu sou oração." Malchut é identificada com a oração, o meio pelo qual ela retorna e ascende a Atsilut.

Psalms 109:4ד:ט תהילים

תחת־אֶהְבֵּתִי יִשְׁטַנּוּנִי וְאֲנִי תַפְלָה:

Em retribuição ao meu amor, tornaram-se meus adversários; mas eu sou toda oração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קט, ד.

45 ס"פ וארשתך לי

O final daquele discurso explica que, enquanto o Templo não está de pé, Knesset Yisrael é chamada "a cabana caída de David", pois ela sobe e cai; no futuro, porém, permanecerá de pé para sempre, sem cair. É por isso que rezamos "santifica-nos com Teus mandamentos", pedindo uma santidade sem interrupção.

A NOTA DA KEHOT

לקמן ח, ג.

46 וארשתך לי

"E Eu te desposarei para Mim para sempre." Este é o versículo do maamar ao qual o texto se refere.

Hosea 2:21א:כ הושע ב

וְאֶרְשֶׁתִּי לִי לְעוֹלָם וְאֶרְשֶׁתִּי לִי בְצֹדֶק וּבְמִשְׁפָּט וּבְרַחֲמִים:

E desposar-te-ei comigo para sempre; sim, desposar-te-ei comigo em justiça e retidão, em bondade amorosa e compaixão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 נכספה וגם כלתה נפשי לחצרות ה'

"Minha alma anseia e até desfalece pelos átrios de Havayá." O maamar citado discute esse versículo em relação ao anseio de Malchut de ascender.

Psalms 84:3ג:ד תהילים

נִכְסְפָה וְגַם־כָּלְתָה נַפְשִׁי לְחִצְרוֹת ה' לִבִּי וּבִשְׂרִי יִרְנְנוּ אֶל־ה':

Minha alma anseia e desfalece pelos átrios de D'us; meu coração e minha carne cantam de alegria ao D'us vivo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 מטומאת ק"נ

O Tanya explica que o alimento permitido extrai sua força vital da kelipat nogá, e como ele é elevado ou não pela maneira como é ingerido. O texto remete a essa passagem quanto ao vestígio de impureza que a alimentação deixa.

Tanya, Likkutei Amarim 8:4ד:ח ליקוטי אמרים

וְלִכְּנֹן צָרִיד הַגּוֹף לְחִיבוֹט הַקֶּבֶר, לְנִקּוּתוֹ וּלְטַהֲרוֹ מִשּׁוּמְאָתוֹ שֶׁקִּיבֵּל בְּהִנָּחָת עוֹלָם הֵנָּה וְתַעֲנוּגָיו מִשּׁוּמְאָת קְלִיפַת נֹגֶה וְשִׁדְיוֹ יְהוּדָאִין. אֲלָא אִם כֵּן מִי שֶׁלֹּא נִהְיָה מְעוֹלָם הֵנָּה כָּל יָמָיו כְּרִבֵּינוּ הַקָּדוֹשׁ.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

49

ולכך המאכל מגשם את האדם

A nota remete a uma discussão adicional ali sobre como o alimento torna grosseira a pessoa que o ingere.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם סה"מ תקס"ה-ב עי תרלט. מאמרי אדה"א ויקרא-ב עי תקי.

50

ואוכל . . לשובע נפשו

"O tsadic come para satisfazer sua alma." O Zohar interpreta "sua alma" como a Shechiná.

Proverbs 13:25 משלי י"ג:כ"ה

צדיק אכל לשבע נפשו ובטן רשעים תחסר:

O justo come até satisfazer seu desejo, mas o ventre dos ímpios passará necessidade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי יג, כה.

51

לשובע נפשו

O Zohar explica "o tsadic come para satisfazer sua alma" como proporcionar satisfação ao "lugar chamado alma de David", Malchut, a Shechiná. O Alter Rebe cita isso a respeito do tsadic que come somente em prol do Céu.

ספר הזוהר, ויחי ס"ב:תר"ל-62:630-63:641 Zohar, Vayechi ס"ג:תרמ"א

52

שתצא ק"נ לגמרי מחלאתה וטומאתה ותעלה לקדושה

O Tanya, capítulo 37, explica que a perfeição final dos dias de Mashiach depende de nossas mitsvot, que atraem a Luz Infinita para as coisas que estavam sob o domínio da kelipat nogá. É citado a respeito do tempo em que a kelipat nogá deixará inteiramente sua impureza e ascenderá à santidade.

Tanya, Likkutei Amarim 37:12 תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים ל"ז:י"ב

ומאחר שכללות נפש החיונית שבכללות ישראל תהיה מרכבה קדושה לה' - אזי גם כללות החיות של עולם הזה, שהיא קליפת נוגה עכשיו, תצא אז מטומאתה וחלאתה, ותעלה לקדושה להיות מרכבה לה', בהתגלות כבודו, "וראו כל פשר יחדיו", ויפיע עליהם בהדר גאון עוזו, "וימלא כבוד ה' את כל הארץ", וישראל יראו עין בעין כבמתם תורה, דכתיב: "אתה הראת לדעת כי ה' הוא האלקים אין עוד מלבדו".

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

53

ויבא אהרן וכל זקני ישראל

Aharon e todos os anciãos de Israel vieram comer pão com o sogro de Moshe "diante de D'us". O texto interpreta isso como demonstração da santidade de uma refeição à qual Moshe estava presente.

Exodus 18:12 שמות י"ח:י"ב

ויקח יתרו חתן משה עלה וזבחים לאלקים ויבא אהרן וכל זקני ישראל לאכל-לחם עם-חתן משה לפני האלקים:

And Jethro, Moses' father-in-law, took a burnt-offering and sacrifices for G-d; and Aaron came, and all the elders of Israel, to eat bread with Moses' father-in-law before G-d.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות יח, יב.

54

Rabi Avin HaLevi deduz desse versículo que quem desfruta de uma refeição à qual está presente um estudioso da Torá é como se tivesse desfrutado do esplendor da Shechiná, pois eles de fato comeram diante de Moshe.

Berakhot 64a:7 א"ז:א ברכות

ואמר רבי אבין הלוי: כל הנהנה מסעודה שתלמיד חכם שרוי בתוכה, כאילו נהנה מזיו שכניה, שנאמר: "ויבא אהרן וכל זקני ישראל לאכל לחם עם חתן משה לפני האלקים", וכי לפני אלקים אכלו? והלא לפני משה אכלו!

R. Abin the Levite also said : Whoever partakes of a meal at which a disciple of the wise is present is as though he partakes of the lustre of the Shekinah; as it is said, "And Aaron came, and all the elders of Israel, to eat bread with Moses' father-in-law before G-d" (Exod. xviii. 12). Did they eat before G-d? Was it not before Moses that they ate?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

55

ארבעים יום . . לחם לא אכל

Moshe esteve na montanha "quarenta dias e quarenta noites; não comeu pão". O Alter Rebe explica por que até mesmo Moshe se absteve de alimento naquele momento.

Exodus 34:28 שמות ל"ד:כ"ח

ויהי-ישם עמ'הי ארבעים יום וארבעים לילה לחם לא אכל ומים לא שתה ויכתב על-הלחות את דברי הברית עשרת הדברים:

E esteve ali com D'us quarenta dias e quarenta noites; não comeu pão nem bebeu água. E escreveu nas tábuas as palavras da aliança, as dez palavras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות לד, כח. "ובאמת יפלא מאד למה לא אכל לחם, והלא בודאי הי' יודע בטוב מאד ענין כוונת היחודים באכילה כו' עד שהי' בודאי באופן שלא הי' שום הסתר וצמצום מצד מאכלו בגופו ונפשו" — סה"מ תקס"ה-ב בע' תקצו.

56

כיון שלא הגיע זמן שתתברר

A outra versão apresenta a razão pela qual ainda não chegou o tempo: o Emanador quis que as descidas dos mundos continuassem e que eles ainda não tivessem ascensão até o tempo do fim.

A NOTA DA KEHOT

"מפני שכך רצה המאציל שיהי' עדיין בחי' ירידות העולמות ולא יהי' להם עלי' עדיין עד עת קץ" — סה"מ תקס"ה-ב בע' תקצו.

57

מ"ש בע"ח שער מיעוט הירא פ"א

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה המשך תער"ב-ג עי אשנה.

PARÁGRAFO 7

58

ונחנו מה

Moshe e Aharon dizem ao povo: "E o que (mah) somos nós, para que se queixem contra nós?" O Alter Rebe inter-

preta mah como o Nome Mah, o nível de Moshe.

שמות ט"ז:7 Exodus 16:7

ובקר וראיתם את־כבוד ה' בשמעו את־תלגתיכם עליה ונחנו מה כי תלינו עלינו:

e pela manhã vereis a glória de D'us, pois Ele ouviu as vossas murmurações contra D'us; e que somos nós, para que murmureis contra nós?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות טז, ז.

59

תצא ק"נ מטומאתה וכלאתה

Tanya explica que a perfeição dos dias de Mashiach depende de nossas mitsvot de agora, que atraem a Luz Infinita para coisas que estavam sob kelipat nogá, como o pergaminho dos tefilin ou o dinheiro da tsedacá, fazendo com que sua força vital ascenda à santidade.

Tanya, Likkutei Amarim 37:12 תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 37:12 ל"ז:יב

ומאחר שכללות נפש החיונית שבכללות ישראל תהיה מרכבה קדושה לה' - אזי גם כללות החיות של עולם הזה, שהיא קליפת נוגה עכשיו, תצא אז מטומאתה וכלאתה, ותעלה לקדושה להיות מרכבה לה'; בהתגלות כבודו, "וראו כל בשר יחדיו", ויופיע עליהם בהדרגה גאון עוזו, וימלא כבוד ה' את כל הארץ, וישראל יראו עין בעין כבמתן תורה, דכתיב: "אתה הראת לדעת כי ה' הוא האלקים אין עוד מלבדו".

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה תניא פל"ז (מו, ב).

60

בפי יתרו ע"פ וכל העם רואים

A passagem em Torah Ohr transmite o mesmo ensinamento: o alimento materializa até um tzadik que come para satisfazer sua alma; por isso, Moshe não comeu nada durante quarenta dias, nem mesmo o maná, pois a Torá que veio receber é superior aos anjos.

A NOTA DA KEHOT

תו"א עד, א.

61

ע"פ וידבר משה אל ראשי המטות

Este maamar explica que o pão sustenta o homem por meio da "palavra da boca de D'us" que está nele, a palavra pela qual foi criado, cuja fonte é muito elevada; o texto remete ali à discussão sobre a separação que conduz à santidade.

A NOTA DA KEHOT

לקמן פי' מטות פא, ג.

62

ארץ לא שבעה מים

"A terra que não se sacia de água." Malchut e a alma aqui embaixo necessitam constantemente de ajuda do Alto.

Proverbs 30:16 משלי ל"ט:טז

שאל ועצר רחם ארץ לא־שבעה מים ואש לא־אמרה הו':

The grave; and the barren womb; The earth that is not satisfied with water; And the fire that saith not: 'Enough.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63

פלג אלקים מלא מים

"O regato de D'us está cheio de água." Trata-se da ajuda do Alto que permite a Malchut ascender.

Psalms 65:10 תהילים ס"ה:י

פקדת־הארץ ותשקקה רבת תעשרנה פלג אלקים מלא מים תכין דגנם כִּי־כו תכניה:

Visitaste a terra e a regaste, enriquecendo-a abundantemente com o rio de D'us, cheio de água; preparas para eles o cereal, pois assim preparas a terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64

תלמי רוח

O versículo seguinte: "Regando seus sulcos, assentando suas leivas." Rashi explica que os sulcos são as fileiras abertas pelo arado; o Talmud interpreta o versículo como uma descrição da chuva temporã.

Psalms 65:11 תהילים ס"ה:יא

תלמי רוח נחת גדודה ברכיבים תמגגנה צמחה תכרך:

Watering her ridges abundantly, settling down the furrows thereof, Thou makest her soft with showers; Thou blassest the growth thereof.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים סה, יא. רש"י פי' תלמיה, הן שורות המחרשה. רוח לרוח.

65

Os Sábios explicam yoreh, a chuva temporã, como a chuva que satura a terra e a rega até as profundezas, como está dito: "Regando seus sulcos." O Alter Rebe identifica essa chuva com a ajuda do Alto que "umedece" a terra.

Taanit 6a:2 תענית ו' א:ב

תנו רבנן: "יורה" — שמונה את הבריות להטיח גגותיהן, ולהכניס את פירותיהן, ולעשות כל צרכיהן. דבר אחר: שמונה את הארץ ומשקה עד תהום, שנאמר: "תלמיה רוח נחת גדודה ברכיבים תמגגנה צמחה תכרה". דבר אחר: "יורה" — שיוך בנחת ואינו יורד בזעף.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

66

פ"ק דתענית ד"ו

A nota remete à discussão do Tzemach Tzedek sobre o ensinamento do Talmud a respeito da chuva temporã, em Or HaTorah sobre Parshas Ekev.

A NOTA DA KEHOT

ע"א. ראה אוה"ת עקב ע' תריד.

67

יורה ומלקוש

O Ra'aya Mehemna sobre Parshas Mishpatim fala da "chuva temporã e da chuva serôdia em sua época", que o texto cita em conexão com a chuva temporã.

Sforno, Mishpatim 6:383-8:393 שפי"ח:ג-שצ"ג:393

68

זורע צדקות

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכת יוצר.

69

אשריכם זורעי על כל מים

“Felizes sois vós, que semeais junto a todas as águas.” As mitsvot são sementes semeadas pela água.

Isaiah 32:20 ל"ב:כ"י

אשריכם זורעי על כל מים משלחי רגליהשור והחמור:

Felizes sois vós, que semeais junto a todas as águas, que deixais livres os pés do boi e do jumento.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי לב, כ.

PARÁGRAFO 8

70

והי אור הלבנה

Isaías prediz que “a luz da lua será como a luz do sol”. O Alter Rebe entende isso como a igualdade futura entre Zeir Anpin e Nukvá.

Isaiah 30:26 ו"כ"ו

והיה אור-הלבנה כאור החמה ואור החמה יהיה שבעתים כאור שבעת הימים ביום חבל ה' את-שכר עמו ומחץ מכתו ירפא:

E a luz da lua será como a luz do sol, e a luz do sol será sete vezes maior, como a luz dos sete dias, no dia em que D'us enfaixar a ferida do Seu povo e curar o golpe da sua chaga.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי ל, כו.

71

שתקבל אורותיה מאימא עצמה שלא עיי ו"א דמיון או"א

O Portal da Diminuição da Lua, de Etz Chaim, termina seu primeiro capítulo com o estágio final da lua: ela recebe suas luzes da própria Imá, e não por intermédio de Zeir Anpin, como Abá e Imá.

Sefer Etz Chaim 36:3 ל"ו:ג"ז

ונדבר בבריאה ג"כ כי אדה"ר חטא בבריאה הקדושה ג"כ וגרם חשך חסרון גם באבא לכן אין ניכר בבריאה רק אמא לבד וז"ס אמא מקננא בבריאה בני ספירא עלאין דכורסיי כי או"א ישת חשך סתרם וכנגדן בבריאה הטומאה נעשה תיקון או"א הטמאים אשר שם ונמשך להם אור מאו"א כמ"ש בע"ה וגם ביצירה גרם אדה"ר להסיר אור אמא ולא נשאר רק אור ז"א וז"ס ז"א מקננא במט"ט וג"ר שלו היו שם מכוסים בחשך ואינם מאירין וכנגדן ביצירה הטומאה נתקן ז"א שבה ונמשך לו אור. גם בעשייה גרם חטאו להסיר אור הז"א ולא ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

72

משמח חתן עם הכלה

O Talmud apresenta o texto das bênçãos nupciais; a última termina: “Bendito és Tu... que alegra o noivo com a noiva”. O texto se refere a um maamar sobre essa bênção.

Ketubot 8a:6 ר"א:ט

”פרוך אתה ה', אלקינו מלך העולם, אשר ברא ששון ושמחה, חתן וכלה, גילה, רינה, דיצה, חדוה, אהבה ואהבה ושלום וריעות. מהרה ה' אלקינו ישמע בערי יהודה ובחצות ירושלים קול ששון וקול שמחה,

ביאור הדברים ע"פ והיה מספר בני ישראל כו'

קול חתן וקול כלה, קול מצהלות חתנים מחופתם ונערים ממשלה נגינתם, ברוך אתה ה', משמח חתן עם הכלה.”

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

73

באשר דבר מלך שלטון

“Pois a palavra do rei é soberana.” O rei governa por meio de sua palavra; portanto, Malchut, a realeza, é a fala de D'us.

Ecclesiastes 8:4 ד"ד:ח

באשר דבר-מלך שלטון ומי יאמר-לו מה-תעשה:

Pois a palavra do rei tem poder; e quem lhe pode dizer: «Que fazes?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת ח, ד.

74

באגה"ק ד"ה להבין אמרי בינה

Esta carta explica que “a palavra de D'us” é chamada Shechiná pelos Sábios e Malchut pelos cabalistas, porque “a palavra do rei é soberania”: um rei governa seu reino por meio de sua fala.

A NOTA DA KEHOT

סי' כה (קלט, א).

75

אבא יסד ברתא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ז (תכ"ב סא, ב). תס"ט (קה, ב. קו, ב). זח"ג (רמח, א. רנו, ב. רנח, א). [כ].

76

בחכמה יסד ארץ

“Havayá fundou a terra com sabedoria.” “Terra” é Malchut, a fala, cuja raiz é Chochmá.

Proverbs 3:19 ט"ט:ג

ה' בחכמה יסד-ארץ כו"נ שמים בתבונה:

D'us fundou a terra com sabedoria; com entendimento esta-beleceu os céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ג, יט.

77

ויעש דוד שם

“E David fez um nome.” Este é o versículo inicial da carta de Iggeret HaKodesh citada no texto.

II Samuel 8:13 ג"י:ח

ויעש דוד שם בשבט מהכותו את-ארם בגיא-מלח שמונה עשר אלה:

E David granjeou para si um nome quando regressava, depois de derrotar os arameus no Vale do Sal: dezoito mil homens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

ויעש דוד שם

Esta carta de Iggeret HaKodesh, que começa com “E David fez um nome”, explica como as letras da fala provêm das profundezas ocultas do intelecto e da vontade, e como

Malchut, o hei final do Nome Havayá, tem sua fonte em Chochmá.

Tanya, Iggeres HaKodesh 5:1א: אגרת הקדש ה'

ויעש דוד שם. ופירש בזהר הקדוש, משום שגאמר: "ויהי דוד עושה משפט וצדקה לכל עמו כו", "בכה רבי שמעון ואמר: מאן עבד שמה קדישא בכל יומא מאן דיהיב צדקה למסכני כו".

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 9

79

כי כבד פה

Moshe diz: "Pois sou pesado de boca e pesado de língua." O Alter Rebe interpreta isso como fala contida em Chochmá.

Exodus 4:10ד: שמות ד'

ויאמר משה אלהי בי אדני לא איש דברים אנכי גם מתמול גם משלשם גם מאז דברך אלי עבדך כי כבד פה וכבד לשון אנכי:

E Moshé disse a D'us: «Ó D'us, não sou homem de palavras, nem antes, nem desde que falaste ao Teu servo; pois sou lento no falar e de língua tardia».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות ד, י.

80

עליית הנוק'. . לקבל מחו"ב עצמך

A nota diz que o Hemshech demonstra isso numa fonte que cita como "Sha'ar 28" (a nota sugere que talvez a leitura seja "o Siddur, Sha'ar Rosh Chodesh") e acrescenta que se pode dizer que isso também significa receber sem Zeir Anpin como intermediário.

A NOTA DA KEHOT

ראה תער"ב-ג ע' אישנה, שכ"ה בס"י שער כח [אוצ"ל בסידור שער רח"ן]. וי"ל שזהו גם שלא עיי מעביר הו"א, ע"ש.

81

נאלמתי דומי

"Fiquei calado em silêncio." O texto aplica isso ao silêncio do período da destruição do Templo.

Psalms 39:3ג: תהלים ל"ט

נאלמתי דומיה ה'שיתי משוב וכאבי נעצר:

Fiquei mudo, em silêncio; calei-me, sem consolo, e minha dor foi contida.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לט, ג.

82

כרחל לפני גוזרי

"Como uma ovelha que se cala diante dos que a tosquam." O versículo diz "e como uma ovelha", com um vav, embora a Chassidut frequentemente o cite sem ele; a ovelha, rachel, é Malchut silenciada no exílio.

Isaiah 53:7ז: ישעיהו נ"ג

נגש והוא נענה ולא יפתח פיו פשה לטבח יוכל וכרחל לפני גוזיה נאלמה ולא יפתח פיו:

ביאור הדברים ע"פ והיה מספר בני ישראל כו

Foi oprimido, embora Se humilhasse, e não abriu a boca; como cordeiro levado ao matadouro, e como ovelha muda diante dos que a tosquam; assim também não abriu a boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נג, ז. ושם אי וכרחל בוי"ו. [כ]. אבל בכ"כ מקומות בדא"ח מובא "כרחל" ראה לקמן מסעי פט, ג.

83

שמצד התגלות הח"ע

A nota remete à discussão do Tzemach Tzedek, em Or Ha-Torah sobre Shemos, a respeito de a dificuldade de Moshe para falar provir da revelação da Chochmá superior.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת שמות ע' מב.

84

יונת אלם

O cabeçalho do salmo fala da "pomba muda". O texto diz que ele é recitado em louvor.

Psalms 56:1א: תהלים נ"ו

למנצח עלי יונת אלם רחקים לדוד מכתם באחו אותו פלשתיים בנת:

Ao regente do coro; sobre «A pomba silenciosa em terras distantes». De David; Michtam, quando os filisteus o prenderam em Gate.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים נו, א.

85

מלה בסלע

Rav Dimi relata o ditado da Terra de Israel: "Uma palavra vale um sela; o silêncio, dois." Ele é citado para demonstrar o valor superior do silêncio.

Megillah 18a:11א: מגילה י"ח א

דרש רבי יהודה איש כפר גבוריא, ואמרי לה איש כפר גבור חיל: מאי דקמיב: "לך דומיה תהלה"? סמא דכולה — משתוקא. כי אתא רב דימי, אמר: אמרי במערבא: מלה — בסלע, משתוקא — בתרי.

Rabi Yehudá, homem de Kefar Gibboraya — e alguns dizem: de Kefar Gibbor Hayil —, interpretou: O que está escrito: «Para ti, o silêncio é louvor» (Salmos 65:2)? O remédio para tudo é o silêncio. Quando Rabi Dimi chegou, disse: No Ocidente dizem: «Uma palavra vale um sela; o silêncio, dois selas».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

A NOTA DA KEHOT

מגילה יח, א.

86

שהאותיות הן בבחינת חומר וצורה הנק' פנימית וחיצונית

Iggeret HaKodesh explica que as letras têm forma e matéria, suas dimensões interior e exterior: a forma de cada som provém do intelecto e da vontade ocultos, enquanto o sopro e a voz são seu "corpo" exterior. O Alter Rebe usa isso para explicar como a fala pode elevar-se sem voz.

Tanya, Iggeres HaKodesh 5:6-7ז: אגרת הקדש ה'

אך האותיות הן בבחינת חומר וצורה, הנקרא פנימית וחיצונית, כי ה'גם שמוקדן הוא מקדמות השכל ורצון הנפש, זו היא בחינת צורת שינוי המבטא שכתב אותיות, אבל בחינת החומר וגוף התהוותו, והוא

בחינת חיצוניותו, הוא ההכל היוצא מהלב, שממנו מתהווה קול פשוט היוצא מהגרון, ואחר כך נחלק לכ"ב הברות, וכיטוי כ"ב אותיות בהי מוצאות הידועות: אחה"ע מהגרון, גיכ"ק מהחיד כו. ומבטא ההכל הוא אות ה' "אתא קלילא כו", והוא מקור החומר ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

87 שתי רוחות מספרות

O Talmud conta sobre um homem piedoso que ouviu dois espíritos conversando entre si num cemitério. O Alter Rebe usa isso para mostrar que existe uma fala tão sutil quanto o pensamento.

Berakhot 18b:7-8 ח"ח ב:ז-ח"ח ב:ז

ולא? והתניא: מעשה בחסיד אחד שנתן דינר לעני בערב ראש השנה בשני בצורת, והקניטתו אשתו, והלך ולן בבית הקברות. ושמע שתי רוחות שמספרות זו לזו. אמרה תדא לחברתה: חברתי, בואי ונשוט בעולם, ונשמע מאחורי הפרגוד מה פורענות בא לעולם? אמרה לה חברתה: איני יכולה, שאני קבורה במחצלת של קנים. אלא לכי את, ומה שאת שומעת אמרי לי. הלכה היא ושטה ובאה. ואמרה לה חברתה: חברתי, מה שמעת מאחורי ...

Acaso não [conhecem as aflições alheias]? Eis um ensinamento: Certa vez, um homem piedoso deu um denário a um mendigo na véspera do Ano-Novo, em tempo de seca. Sua esposa o repreendeu; então ele foi passar a noite no cemitério. Ouviu dois espíritos conversando. Um disse ao outro: «Vem, amiga, vamos percorrer o mundo e ouvir por trás do véu que calamidade está para sobrevir ao mundo». O outro espírito respondeu: «Não posso, pois estou enterrada numa esteira de juncos; mas vai tu e conta-me o que ouvires». Ela foi ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות יח, ב. ראה לקו"ת שה"ש. אוה"ת וארא ע' קצח.

88 ביום שידובר בה

"Que faremos por nossa irmã no dia em que se falar dela?" O discurso citado interpreta bah, "nela", como fala contida no interior.

Song of Songs 8:8 ח"ח ה' שיר

אחות לנו קטנה ושדים אין לה מה נעשה לאחנתנו ביום שידבר בה:

Temos uma irmã pequena, e ela não tem seios; que faremos por nossa irmã no dia em que se falar dela para desposá-la?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ח, ה. [כ].

89 בביאור ע"פ אלה מסעי

Nesta página, a explicação das jornadas as interpreta como uma ascensão ("Ergue-te, Havayá"), na qual Zeir Anpin é incluído em Imma e Malchut ainda não é uma configuração própria dela; acrescenta que o Nome de quarenta e dois consiste em sete atributos, cada um de seis, como as sete linhas de seis palavras de Ana b'choach.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת פי' מסעי צ, א.

90 אין אמר ואין דברים

"Não há fala nem palavras; sua voz não é ouvida." A fala dos céus é silenciosa.

Psalms 19:4 ט"ד:ט

אין אמר ואין דברים בלי נשמע קולם:

There is no speech, there are no words, neither is their voice heard.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91 בכל הארץ יצא קום

"Sua linha percorre toda a terra." Embora não seja ouvida, essa fala chega a toda parte.

Psalms 19:5 ה"ט:ה

בכל הארץ יצא קום ובקצה תבל מליהם לשמש שם אהל בהם:

Sua linha percorre toda a terra, e suas palavras chegam até os confins do mundo. Neles Ele pôs uma tenda para o sol,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92 רב לך

D'us diz a Moshe: "Basta para ti; não voltes a falar Comigo sobre este assunto." É citado o comentário do Ramaz sobre o Zohar neste trecho.

Deuteronomy 3:26 ו"ב:כ

ויתעבר ה' בי למענכם ולא שמע אלי ויאמר ה' אלי רב לך אליתוסך דבר אלי עוד בדבר הזה:

Mas D'us Se indignou contra mim por causa de vós, e não me ouviu; e D'us me disse: «Basta; não me fales mais deste assunto.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93 רב לך

O Zohar sobre Va'eschanan interpreta "Basta para ti". O texto cita o comentário do Ramaz sobre esta passagem para explicar a voz que fala sem órgãos da fala.

Zohar, Vaetchanan 2:9-4:17 י"ז:ד-י"ז:ט

94 וישמע את הקול מדבר אליו

Quando Moshe entrou na Tenda da Reunião, "ouviu a voz que falava com ele" de entre os querubins. É citado para se referir à fala em sua raiz interior.

Numbers 7:89 ט"ז:ט

ובבא משה אל-אהל מועד לדבר אתו וישמע את-הקול מדבר אליו מעל הכפרת אשר על-ארץ העדות מבין שני הכרבים וידבר אליו:

E quando Moisés entrava na Tenda do Encontro para falar com Ele, ouvia a Voz que lhe falava de cima da cobertura da Arca que estava sobre a Arca do Testemunho, de entre os dois querubins; e Ele lhe falava.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95 בביאור מאמר הזהר ר"פ בראשית

A nota remete às explicações do Zohar pelo Tzemach Tzedek para a explicação da passagem inicial do Zohar, "Como uma rosa".

A NOTA DA KEHOT

ראה ביאה"ז להצ"צ-ב ע' תקפח ואילך.

96

כשושנה

O Zohar começa com “Como uma rosa entre os espinhos”, sendo a rosa Knesset Yisrael. O texto se refere a uma explicação desta passagem de abertura.

Zohar, Introduction 1:1-2:4 ד"ד:א-ב:ה הקדמה, ספר זוהר, Este capítulo, exposição preliminar de Gên. 1, serve para introduzir o leitor ao círculo de R. Simeão e seus colegas, e dar-lhe uma ideia do alcance e da natureza de suas discussões. É um tanto mais discursivo e fantasioso do que o corpo principal do Zohar. Rabi Hizquia iniciou seu discurso com o texto: «Como um lírio entre espinhos», etc. (Cânt. 2:2). «O que — disse ele — simboliza o lírio? Simboliza a Comunidade de Israel. Assim como o lírio entre espinhos é tingido de vermelho e branco, assim a ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

97

כשושנה כו' כן רעיתי

“Como uma rosa entre os espinhos, assim é minha amada entre as donzelas.” O Zohar começa com este versículo.

Song of Songs 2:2 שיר השירים ב:ב

כשושנה בין החותנים כן רעיתי בין הבנות:

Como um lírio entre espinhos, assim é a minha amada entre as filhas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98

ובמ"א נתבאר באופן אחר

A nota remete às explicações do Zohar pelo Mittlerer Rebbe para a outra explicação: no futuro, a fala receberá da própria Chochmá superior, e não por meio dos atributos emocionais.

A NOTA DA KEHOT

ראה ביאה"ז לאדה"א קלט, א ואילך. אוה"ת שמות ע' לט. דרך מצותיך סט, א ואילך.

99

ע"פ והי' מדי חדש בחדשו

A nota situa mais adiante em Likkutei Torah, na Parshas Berachah, o discurso sobre “E será, de lua nova a lua nova”.

A NOTA DA KEHOT

לקמן פ' ברכה צו סע"ב ואילך.

100

והיה מדי חדש בחדשו

“E será que, de uma lua nova a outra, e de um Shabat a outro, toda a humanidade virá prostrar-se.” Este é o versículo citado no discurso.

Isaiah 66:23 ישעיהו ס"ו:כג

והיה מדי חדש בחדשו ומדי שבת בשבתו, יבוא כל־בשר להשתחו' לפני אִמֵּר ה'

E sucederá que, de uma lua nova a outra, e de um sábado a outro, toda a carne virá prostrar-se diante de Mim, diz D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101

ע"פ שמח תשמח

A nota diz que o discurso sobre a bênção nupcial “Alegra os companheiros amados” se encontra no Siddur.

A NOTA DA KEHOT

סידור.

102

שמח תשמח רעים האהובים

Entre as bênçãos nupciais: “Alegra os amados companheiros, assim como alegraste Tua criação no Jardim do Éden, outrora.” O texto refere-se a um discurso sobre esta bênção.

Ketubot 8a:5-6 ר"ה-ה' כתובות

“שמח תשמח רעים האהובים, כשמחך יצירך בגן עדן מקדם, ברוך אתה ה', משמח חתן וכלה.” “ברוך אתה ה', אלקינו מלך העולם, אשר ברא ששון ושמחה, חתן וכלה, גילה, רינה, דיצה, חדנה, אהבה ואהבה ושלום וריעות. מהרה ה' אלקינו ישמע בערי יהודה ובחוצות ירושלים קול ששון וקול שמחה, קול חתן וקול כלה, קול מצהלות חתנים מחופתם ונערים ממשחתם נגינתם, ברוך אתה ה', משמח חתן עם הכלה.”

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

103

ע"כ יעזוב איש

“Por isso, o homem deixará seu pai e sua mãe e se apegará à sua esposa.” O discurso citado explica este versículo.

Genesis 2:24 בראשית ב:כד

על־כן יעזב־איש את־אביו ואת־אמו ודבק באשתו והיו לבשר אחד:

Therefore shall a man leave his father and his mother, and shall cleave unto his wife, and they shall be one flesh.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ב, כד. [כ].

104

O Zohar explica que essa “fala” é um segredo sublime, “não como as outras falas do mundo”. O texto a cita para se referir a uma fala que não tem voz audível.

Zohar, Terumah 16:192-202 ט"ו:קצ"ב-ר"ב

And because this “Word” is not like other words, but is a supernal mystery, Scripture comes back to it and says: “There is no word (omer) nor speeches, their voices are not heard” (v. 3). This “word” is a supreme mystery of supernal grades, where there are no voices nor speech, and which cannot be understood like the other grades which constitute the mystery of the Faith, and which are voices that can be heard.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARÁGRAFO 10

105

אז נדברו

“Então os que temem Havayá falaram uns com os outros, e Havayá escutou e ouviu.” A forma passiva nidberu é entendida como uma fala que surge por si mesma.

Malachi 3:16 מלאכי ג:ט"ז

אז נדברו יראי ה' איש אל־רעהו ויקשב ה' וישמע ויקרב ספר וזכרון לפניו לִירְאֵי ה' ולחשבי שמו:

Então os que temiam D'us conversaram uns com os outros; e D'us escutou e ouviu, e diante Dele foi escrito um livro de memória para os que temiam D'us e meditavam sobre o Seu nome.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מלאכי ג, טז.

106 דברי אשר שמתי בפיו

“E as Minhas palavras que pus em tua boca não se afastarão da tua boca.” Descreve uma fala que é a palavra de D'us na boca de uma pessoa.

Isaiah 59:21א"ט:כ"א

וְאֶנִּי זֹאת בְּרִיתִי אִתְּכֶם אָמַר ה' רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וְדִבְרֵי אֲשֶׁר־שָׁמַעְתִּי בְּפִיךָ לֹא־יִמָּשׁוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי יִרְעַךְ וּמִפִּי יִרְעַךְ אָמַר ה' מִעַתָּה וְעַד־עוֹלָם:

E quanto a mim, esta é a minha aliança com eles, diz D'us: o meu espírito que está sobre ti, e as minhas palavras que pus na tua boca, não se apartarão da tua boca, nem da boca da tua descendência, nem da boca da descendência da tua descendência, diz D'us, desde agora e para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי נט, כא.

107 תען לשוני אמרתך

“Minha língua ecoará a Tua palavra.” A língua apenas repete o que D'us diz.

Psalms 119:172קע"ט:קע"ט

תַּעֲנֵנִי לְשׁוֹנִי אֲמַרְתָּה כִּי כָל־מִצְוֹתֶיךָ צֶדֶק:

Que a minha língua cante a Tua palavra, pois todos os Teus mandamentos são justiça.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קט, קעב.

108 אני המשנה המדברת בפיו

Este é o registro das palavras do Maguid celestial a Rabi Yossef Caro; a nota indica o lugar em que o Maguid diz: “Eu sou a Mishná que fala em tua boca”.

A NOTA DA KEHOT

מגיד מִשְׁרִים פִּי וִיקְרָא (חזיון הראשון). ובכ"מ שם.

109 שכינה מדברת

Ali, o Alter Rebe explica que Moshe, que alcançou Biná, estava acima de Malchut de Atsilut, o nível da fala, e por isso tinha “a boca pesada”, incapaz de se rebaixar à fala; em vez disso, a Shechiná falava da sua garganta.

A NOTA DA KEHOT

ועליק בואתהנן (ג, ד). ושי"נ. [כ].

PARÁGRAFO 11

110 ביום שידובר בה

“No dia em que se fala dela.” Leia-se aqui como a fala de

ביאור הדברים ע"פ והיה מספר בני ישראל כו

nidberu, uma fala que surge por si mesma.

Song of Songs 8:8ח"ח:ח"ח

אָחוֹת לָנוּ קִטְנָה וְשָׂדִים אֵין לָהּ מִה־נִּנְעֻשָׁה לְאַחַתְנוּ בְּיוֹם שְׂדֵי־בְרִיָּה:

Temos uma irmã pequena, e ela não tem seios; que faremos por nossa irmã no dia em que se falar dela para desposá-la?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

111 לרוקע הארץ על המים

“Àquele que estende a terra sobre as águas.” A terra (Ban) acima da água (Mah) demonstra que, no futuro, Malchut não precisará receber de Zeir Anpin.

Psalms 136:6ו"ו:6

לְרוֹקַע הָאָרֶץ עַל־הַמַּיִם כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ:

To Him that spread forth the earth above the waters, For His mercy endureth for ever.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קלו, ו.

112 הנני בורא חדשה

“Pois Havayá criou algo novo na terra: a fêmea envolverá o macho” (31:21 na numeração das edições hebraicas impressas). O feminino, Malchut, envolverá e se elevará acima de Zeir Anpin.

Jeremiah 31:22א"ב:כ"ב

עֲדִמְתִּי תַתְּחִמְקִינוּ הַבֵּת הַשּׁוֹכֵכָה כִּי־בָרָא ה' חֲדָשָׁה בְּאֶרֶץ נִגְכָּה תְּסוּכָב גִּבֹּר:

Até quando te desviarás com timidez, filha rebelde? Pois D'us criou algo novo na terra: a mulher cortejará o homem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמיי לא, כא. ושם כתי ברא כו. [כ].

PARÁGRAFO 12

113 והיה מספר בניי כחול הים אשר לא ימד ולא יספר

“E o número dos filhos de Israel será como a areia do mar, que não pode ser medida nem contada.” Este é o versículo do maamar anterior, que este maamar explica.

Hosea 2:1א'א:2

וְהָיָה מִסְפַּר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּחוֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא־יִמָּד וְלֹא יִסְפָּר וְהָיָה בְּמִקּוֹם אֲשֶׁר־יֹאמַר לָהֶם לֹא־עָמִי אַתֶּם יֹאמַר לָהֶם בְּנֵי־אֱלֹהִים:

E o número dos filhos de Israel será como a areia do mar, que não pode ser medida nem contada; e, em lugar do que lhes foi dito: «Vós não sois Meu povo», lhes será dito: «Vós sois filhos do D'us vivo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114 מימינו אש דת

“Da Sua mão direita, uma lei de fogo para eles.” O fogo da Torá demonstra que ela é extraída de Guevurá.

Deuteronomy 33:2ג'ב:2

וַיֹּאמֶר ה' מִסִּינֵי בָּא וְזָרַח מִשְׁעָר לְמוֹ הוֹפִיעַ מִהָר פָּאֶרְן וְאֶתָּה מִרְבַּבֶּת קִדְשׁ מִימִינוֹ אֵשׁ דָּת לְמוֹ:

E disse: D'us veio do Sinai, E resplandeceu desde Seir para eles; Manifestou-Se desde o monte Parâ, E veio dentre miríades de santos; à Sua direita havia uma lei de fogo para eles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים לג, ב.

PARÁGRAFO 13

115

ולתבונתו אין מספר

“Grande é nosso D'us, e abundante em poder; não há número para Seu entendimento.” O Alter Rebe interpreta “Seu entendimento” como Biná, acima da contagem.

Psalms 147:5 תהילים קמ"ז:ה'

גדול אדונינו ורב־כח לתבונתו אין מספר:

Grande é nosso D'us e poderoso em força; o Seu entendimento é infinito.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמז, ה.

116

ולתבונתו אין מספר

No final de Terumah, o Zohar diz que, assim como não se podem contar as estrelas do céu, exceto por D'us, assim também está escrito a respeito Dele: “não há número para Seu entendimento”. O texto remete a essa passagem para estudo adicional.

Zohar, Terumah 86:832-840 תתל"ב-תתמ"מ
Note, however, that in other psalms he says, “Great is TETRAGRAMMATON” (Ps. 145, 3), but here he says, “great is our L-rd” (adonenu). Why is this? It is because when he says “Great is TETRAGRAMMATON, and greatly to be praised”, he is referring to the highest grade, while here it is of a lower grade that he speaks: “great is our L-rd”, which is parallel to “the L-rd (adon) of the whole earth” (Joshua 3, 13). What does it say in the preceding verse? “He counts the number of the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

117

ועיין בזוהר ס"פ תרומה דקע"א ע"ב

A nota cita o comentário do Tsemach Tsedek sobre Tehilim: a diferença entre “Grande é Havayá e muito louvado” e “Grande é nosso D'us” é que “Grande é nosso D'us” se refere a Malchut, chamada Ado-nai, o fluxo para Beriá, Yetsirá e Assiá, enquanto “Grande é Havayá” se refere a Zeir Anpin, aquilo que brilha em Atsilut.

A NOTA DA KEHOT

“ההפרש בין פסוק זה [תהלים מז, ב גדול ה' ומהולל] ובין גדול אדונינו, הוא כי גדול אדונינו קאי על מלי הנקרא אדני ופסוק גדול ה' קאי על ז"א, ור"ל כי גדול אדונינו זהו ההמשכה בבניע וגדול הו"י היינו מה שמאיר באצילות” — יהל אור ע' קפא.

118

לא יחפץ כסיל

“O insensato não deseja entendimento.” A explicação cita-

ביאור הדברים ע"פ והיה מספר בני ישראל כו'

da sobre as jornadas expõe esse versículo.

Proverbs 18:2 משלי י"ח:ב'

לא־יִחְפֹּץ כְּסִיל בְּתִבּוּנָה כִּי אִם־בְּהִתְגַּלּוּת לְבָבוֹ:

A fool hath no delight in understanding, But only that his heart may lay itself bare.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי יח, ב. [כ].

119

בינה ליבא

Em Pesach Eliyahu: “Biná é o coração, e com ele o coração compreende.” Portanto, a teshuvá, que vem do coração, é Biná.

Tikkunei Zohar 17a:17-19 ט"ז-י"ט

מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אלין תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו. כתר עליון איהו כתר מלכות. ועליה *אתמר מגיד מראשית אחרית. ואיהו קרקפתא דתפלי (נ"א קרקפתא דלא מנח תפלי). *מלגו איהו יוד קא ואו קא דאיהו ארח אצילות. איהו שקיו דאילנא בדוועוי וענפוי (נ"א ואנפוי). כמא דאשקי לאילנא ואתרבי בההוא שקיו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

120

והיה במקום אשר יאמר להם לא עמי אתם יאמר להם בני אל חי

“E acontecerá que, no lugar onde lhes foi dito: ‘Vós não sois Meu povo’, lhes será dito: ‘Filhos do D'us vivo’.” O Alter Rebbe interpreta literalmente “no lugar”: a teshuvá transforma os próprios pecados.

Hosea 2:1 הושע ב':א'

וְהָיָה מִסְפַּר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּחֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא־יִמָּד וְלֹא יִסְפָּר וְהָיָה בְּמָקוֹם אֲשֶׁר־יֹאמְרוּ לָהֶם לֹא־עַמִּי אַתֶּם יֹאמְרוּ לָהֶם בְּנֵי־אֱלֹהִים:

E o número dos filhos de Israel será como a areia do mar, que não pode ser medida nem contada; e, em lugar do que lhes foi dito: «Vós não sois Meu povo», lhes será dito: «Vós sois filhos do D'us vivo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

121

ומזה יובן ג"כ ענין יום הכפורים

A nota remete aos discursos do Tsemach Tsedek para Yom Kippur em Or HaTorah para mais sobre Yom Kippur como a elevação de Malchut.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת דרושים ליום הכפורים ע' אתקסד.

122

יום הכפורים

O Zohar sobre Emor diz que, em Yom Kipur, quando Israel retorna em teshuvá completa, a Mãe superna brilha para a lua, e “duas luzes brilham como uma”. O texto cita essa passagem para explicar Malchut ascendendo a Biná em Yom Kipur.

Zohar, Emor 38:202-40:226 רכ"ז-מ':רכ"ו

123

יום הכפורים

O Zohar explica o nome plural “Yom HaKippurim”: nesse dia, duas luzes brilham juntas, a Mãe superna brilhando

para a Mãe inferior.

Sforno, Emor 40:244-252: רמ"ד-רנ"ב

124 ביום ההוא יהי
 “Naquele dia, Havayá será Um e Seu Nome, Um.” A palavra yihyeh é lida como a forma futura do Nome.

Zechariah 14:9: זכריה ט"ד

וְהָיָה ה' לְמֶלֶךְ עַל-כָּל-הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יְהִיָּה ה' אֶחָד וְשְׁמוֹ אֶחָד:
 E D'us será Rei sobre toda a terra; naquele dia D'us será Um, e Seu nome, um.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

זכריה יד, ט.

125 ושבתי בשלום
 O voto de Yaakov: “e retorno em paz à casa de meu pai”. Este é o versículo citado no discurso.

Genesis 28:21: בראשית כ"ח:כ"א

וְשָׁבְתִי בְשָׁלוֹם אֶל-בֵּית אָבִי וְהָיָה ה' לִי לְאֱלֹהִים:
 de modo que eu volte em paz à casa de meu pai, então D'us será o meu D'us,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126 כמ"ש במ"א
 A nota identifica “em outro lugar” como o início de Torah Ohr sobre Chayei Sarah, que explica os dois tipos de fluxo, “duplicado e rarefeito”: “rarefeito” é o yud alongado em vav, enquanto “duplicado” é a hei repetida, como na caverna de Machpelá.

A NOTA DA KEHOT

בתו"א ר"פ ח"ש. [כ].

127 ולא אבה ה' אלקיך
 “Mas Havayá, teu D'us, não quis dar ouvidos a Bilam.” Este é o versículo citado na explicação.

Deuteronomy 23:6: דברים כ"ג:ו

וְלֹא-אָבָה ה' אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמָע אֶל-בִּלְעָם וַיַּחֲפֹךְ ה' אֱלֹהֶיךָ לָךְ אֶת-הַקְּלָלָה לְבָרָכָה כִּי אָחָבָה ה' אֱלֹהֶיךָ:
 Contudo, D'us, teu D'us, não quis ouvir Balaão; mas D'us, teu D'us, transformou a maldição em bênção para ti, porque D'us, teu D'us, te amou.

Contudo, D'us, teu D'us, não quis ouvir Balaão; mas D'us, teu D'us, transformou a maldição em bênção para ti, porque D'us, teu D'us, te amou.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128 ונקבצו בני יהודה ובניי יחדו
 “E os filhos de Yehudá e os filhos de Israel serão reunidos.” O Alter Rebe interpreta que a unidade inferior alcança a superior.

Hosea 2:2: הושע ב:ב

וְנִקְבְּצוּ בְנֵי-יְהוּדָה וּבְנֵי-יִשְׂרָאֵל יַחְדָּו וְשְׁמוֹ לָהֶם אֶחָד וְעָלוּ מִן-הָאָרֶץ כִּי גָדוֹל יוֹם יוֹרְעָאֵל:
 E os filhos de Judá e os filhos de Israel serão reunidos, e constituirão para si um só chefe, e subirão da terra, pois grande será o dia de Jezreel.

E os filhos de Judá e os filhos de Israel serão reunidos, e constituirão para si um só chefe, e subirão da terra, pois grande será o dia de Jezreel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ביאור הדברים ע"פ והיה מספר בני ישראל כו

129 אור הלכנה כאור החמה
 “A luz da lua será como a luz do sol.” Malchut alcançará o nível de Zeir Anpin.

Isaiah 30:26: ישעיהו ל"כ:ו

וְהָיָה אֹרֶה-לְלִכְנָה כְּאֹרֶה הַחֲמָה וְאֹרֶה הַחֲמָה יִהְיֶה שְׁבַע-תִּים כְּאֹרֶה שְׁבַע-תִּים בְּיוֹם חֲבַשׁ ה' אֶת-שָׁכָר עִמּוֹ וּמִחֵץ מִכְתּוֹ יִרְפָּא:
 E a luz da lua será como a luz do sol, e a luz do sol será sete vezes maior, como a luz dos sete dias, no dia em que D'us enfaixar a ferida do Seu povo e curar o golpe da sua chaga.

E a luz da lua será como a luz do sol, e a luz do sol será sete vezes maior, como a luz dos sete dias, no dia em que D'us enfaixar a ferida do Seu povo e curar o golpe da sua chaga.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיהו ל, כו.

130 ע"פ ויגש אליו יהודה
 O discurso explica que, atualmente, Yosef (Zeir Anpin) dá e Yehudá (Malchut) recebe: “E Yehudá aproximou-se dele” significa que o mundo inferior se aproxima do superior para receber seu fluxo.

A NOTA DA KEHOT

תו"א מד, א. נתבאר בסה"מ תקס"ה עי תקצו שלשון יהודה הוא ענין ההודאה וענין ההודאה הוא מלמטה למעלה דוקא . . . וזה שנאמר ביהודה ויגש אליו יהודה פ"י שנגש ונתעלה בחי יהודה שהוא עולם הדיבור לגבי בחי יוסף, ע"ש, וזה מה שנתבאר בתו"א שם.

131 ויגש אליו יהודה
 “E Yehudá aproximou-se dele.” Este é o versículo citado no discurso de Torah Ohr.

Genesis 44:18: בראשית מ"ד:י"ח

וַיִּגַּשׁ אֵלָיו יְהוּדָה וַיֹּאמֶר בִּי אֲדֹנָי יְדִבְרֶנָּה עֲבָדְךָ דָּבָר בְּאָזְנֵי אֲדֹנָי וְאֶל-יְחִיר אָפֶה בְּעֲבָדְךָ כִּי כְמוֹת כְּפָרְעָה:
 Então Judá aproximou-se dele e disse: «Ah, meu amo! Peço-te que teu servo diga uma palavra aos ouvidos de meu amo, e que tua ira não se acenda contra teu servo; pois tu és como o Faraó.

Então Judá aproximou-se dele e disse: «Ah, meu amo! Peço-te que teu servo diga uma palavra aos ouvidos de meu amo, e que tua ira não se acenda contra teu servo; pois tu és como o Faraó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

132 וע"פ יהודה אתה
 Este discurso, que abre Torah Ohr sobre Vayechi, explica que Yehudá recebeu esse nome por “Desta vez agradecei (odeh)”: o reconhecimento (hodaá) de todas as almas de Israel.

Nehemiah 11:17: נחמיה י"א:י"ז

וּמִתְנִיָּה בֶן-מִיכָא בֶן-זַבְדִּי בֶן-אֶסָף רֹאשׁ הַתְּחִלָּה יְהוּדָה לְתַפְלָה וּבִקְבֻקְבָּהּ מִשָּׁנָה מֵאַחֲיוֹ וְעַבְדָּא בֶן-שְׁמוּעַ בֶּן-גָּלָל בֶּן-יְדוּתָאן (ידיתון):
 e Matanias, filho de Mica, filho de Zabdi, filho de Asafe, que era o principal para iniciar o louvor em oração; e Baquebucias, o segundo entre seus irmãos; e Abda, filho de Samua, filho de Galal, filho de Jedutum.

e Matanias, filho de Mica, filho de Zabdi, filho de Asafe, que era o principal para iniciar o louvor em oração; e Baquebucias, o segundo entre seus irmãos; e Abda, filho de Samua, filho de Galal, filho de Jedutum.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תו"א מה, א ונתבאר בסה"מ שם עי תקצו. שבדברי הימים (נחמ"י יא, יז) נכתב תיבת יהודה בסגול תחת הדליית ובחולם על הוי"ו דהיינו שתמיד יהודה, והענין שתמיד הוא בבחי ההודאה מלמטה למעלה . . . וכמ"ש ויגש אליו יהודה שנגש ונתעלה המלי לגבי ז"א, ע"ש בארוכה.

133

יהודה אתה

“Yehudá, a ti teus irmãos reconhecerão.” Este é o versículo citado no discurso de Torah Ohr.

בראשית מ"ט:ח' Genesis 49:8

יְהוּדָה אַתָּה יוֹדוּךָ אֶחָיִךְ יָדְךָ בְּעֶרְףְּ אֶבְיִיךָ לְשִׁתְּחוּ לְךָ בְּנֵי אֲבִיךָ:

Judá, teus irmãos te louvarão; tua mão estará sobre a nuca dos teus inimigos; os filhos de teu pai se prostrarão diante de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

134

כי תשמע בקול כו' לעשות הישר בעיני

“Quando escutares a voz de Havayá, teu D'us... para fazer o que é reto aos olhos de Havayá, teu D'us.” Este é o versículo citado no discurso.

דברים י"ג:ט"ט Deuteronomy 13:19

כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל ה' אֱלֹהֶיךָ לְשֹׁמֵר אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה הַיּוֹם לַעֲשׂוֹת הִישָׁר בְּעֵינֵי ה' אֱלֹהֶיךָ:

quando ouvires a voz de D'us, teu D'us, para guardar todos os Seus mandamentos que te ordeno hoje, e fazer o que é reto aos olhos de D'us, teu D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Pardes Rimmonim (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Daf Shevui (CC0).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/bamidbar/7/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak